

LAS TRADUCCIONES EN LADINO Y EN JUDEO-GRIEGO DEL “CANTO DEL MAR ROJO” (Éx. 15) EN EL PENTATEUCO DE CONSTANTINOPLA (1547)*

RESUMEN: El Canto del Mar Rojo (*Éxodo 15*) es una de las poesías más arcaicas y más privilegiadas de la literatura bíblica por su estilo y por su profundidad religiosa. El presente estudio está dedicado a una edición crítica del “Canto del Mar Rojo” impreso en el Pentateuco de Constantinopla (1547) en su traducción de las columnas al judeogriego y al ladino. Cada una de las columnas se transcribe en sus caracteres hebraicos y en su transliteración en alfabeto latino para el castellano y en alfabeto griego para el judeogriego. La edición se acompaña de un aparato crítico de textos paralelos para ambas traducciones (textos hexaplares, glosarios, y biblias romanceadas). La presente edición también incluye introducciones, comentarios lingüísticos y textuales para cada una de las columnas.

PALABRAS CLAVE: traducciones bíblicas medievales, glosarios bíblicos, Hexapla, judeogriego, ladino, Pentateuco de Constantinopla.

ABSTRACT: The Song of the Red Sea (*Exodus 15*) is one of the most archaic poetry and most privileged of the biblical literature for its style and for its religious depths. The present study is devoted to a critical edition of the “Red Sea Canticle” printed in the Pentateuch of Constantinople (1547) in its translation into Greek-Jewish and into Ladino. Each of the columns will be transcribed in Hebrew characters and transliterated into the Latin alphabet for the Ladino text and into the Greek alphabet for the Greek Jewish. The edition will be accompanied by a critical apparatus of parallel texts of both translations (Hexaplar

* Trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2011-29696-C02-01, dirigido por el Dr. Pedro Bádenas de la Peña y desarrollado en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo del CCHS-CSIC. La colaboración del *Naime and Yehoshua Salti Center for Ladino Studies* de la Universidad de Bar Ilán ha sido fundamental por la generosa beca concedida a la Dra. Shifra Sznoł para esta investigación.

texts, glossaries and romance Bibles). This edition also includes introductions, linguistic and textual comments for each of these columns.

KEY WORDS: Medieval biblical translations, Biblical glossaries, Hexapla, Greek Jewish, Ladino, Pentateuch of Constantinople.

1. INTRODUCCIÓN GENERAL

El “Canto del Mar Rojo” (*Éxodo* 15, 1-19) es una poesía épica de alabanza y agradecimiento a Dios por el milagro del cruce del Mar Rojo y por el aniquilamiento de los perseguidores. Por su lengua y estilo es considerado uno de los textos más arcaicos¹ de la literatura bíblica que se refleja en la poesía sacra del texto bíblico más tardío (*Salmos* 74, 77, 78 y 136). Gracias a su profundidad religiosa logró un lugar de privilegio en la liturgia judía y en la liturgia cristiana. Según las fuentes talmúdicas, durante el periodo del Templo los levitas lo rezaban durante los sacrificios vespertinos². Filón de Alejandría describe el rezo de este cántico en los festejos comunales en su descripción de las comunidades de los *Therapeutas*³. Después de la destrucción del Segundo Templo este cántico conservó un lugar privilegiado en el ritual judío. Hasta el presente se lee durante la lectura semanal de la *Parashá*⁴, en el séptimo día de la fiesta de *Pesah* (Pascua), y diariamente en las canciones que acompañan la oración matutina. En el cristianismo también accedió a un lugar de privilegio en liturgia. Según Isidoro de Sevilla este cántico es una interpretación mística del bautismo (*PL* 83, p. 295). Este cántico es también el primero y el más célebre de los utilizados en la liturgia cristiana (salmo responsorial a la tercera lectura de la vigilia pascual). Hemos elegido este cántico por su amplia difusión y por su riqueza textual para una primera presentación del Pentateuco de Constantinopla (1547).

¹ Sobre las características arcaicas del hebreo bíblico en el “Canto del Mar Rojo” véase Ángel SÁENZ BADILLOS, *Historia de la lengua Hebrea*, Sabadell: Ausa, 1988, pp. 65-70; Brian D. RUSSELL, *The Song of The Sea: The Date of Composition and Influence of Exodus 15:1-21*, Nueva York: Peter Lang, 2007, sobre el testimonio lingüístico, especialmente pp. 59-73.

² Talmud de Babilonia, *Rosh Hashana* 31a.

³ Philo Iudaeus, *De vita contemplativa*, 85-8, en L. COHN- S. REITER (EDS.), Berlín 1915. Cf. *Obras completas de Filón de Alejandría*, traducción directa de José María Triviño, Buenos Aires: Acervo Cultural, 1976. Cf. Sabino PEREA YÉBENES, «Los *therapeutai* judíos en Egipto, una singular “república religiosa” platónica y la tradición literaria griega pre- y postfiloniana», en Raúl GOZÁLEZ SALINERO-Mª Teresa ORTEGA MONASTERIO (EDS.), *Fuentes clásicas en el judaísmo: de Sophia a Hokman*, Madrid: CSIC, 2009, pp. 51-86.

⁴ *Parashá* es el fragmento de la *Torá* (Pentateuco) que se lee semanalmente. La forma plural es *Parashot*.

Este Pentateuco fue publicado por Eleazar Soncino, uno de los editores más importantes del siglo XVI en la cuenca del Mediterráneo⁵. En la portada de su edición se dio una detallada descripción de la publicación y de las metas de la misma⁶. La principal de estas metas fue consolidar las comunidades romaníotas y sefardíes del Imperio Otomano después de un dramático período de aproximadamente cien años⁷. En primer lugar, la caída de Bizancio con la conquista de Constantinopla (1453) por *Mehmed II* y el establecimiento del Imperio Otomano fueron acompañados por una serie de choques y exilios de las comunidades romaníotas, y en segundo lugar se produjo la expulsión de los judíos de España (1492). Los nuevos exiliados de la Península Ibérica fueron invitados por el sultán Bayezid II a establecerse en el Imperio Otomano. En el siglo XVI comenzó la edad de oro de las comunidades judías romaníotas y sefardíes en Estambul⁸. El florecimiento cultural fue el resultado de las favorables condiciones que las autoridades otomanas ofrecieron a las comunidades judías y de la gran concentración de investigadores y estudiosos que llegaron de España. Esta publicación fue el resultado de las condiciones óptimas que se ofrecieron Estambul para las nuevas comunidades y una respuesta a sus necesidades. El Pentateuco está editado en caracteres hebreos con vocalización *tiberiana*⁹. El texto está

⁵ Abraham Meir HABERMANN, s.v. “Soncino”, *Encyclopaedia Judaica*, Michael BERENBAUM-Fred SKOLNIK (EDS.), vol. 19, 2ª ed. Detroit: Macmillan Reference. *Gale Virtual Reference Library*.

⁶ Traducción de la portada: *Loor al Eterno que nos ha incitado / a imprimir un libro «todo él delicias»: los cinco / libros de la Ley, escritos en escritura hebrea, con las Haftaroth / y las cinco Megilloth. Y para hacerlo útil al joven hijo de Israel y [que] / sus lenguas se apresuren a hablar correctamente, hemos considerado oportuno imprimir / en él la traducción de la Escritura en lengua griega y en lengua sefardí, las dos / lenguas habituales entre los hijos de nuestro pueblo en este amargo destierro, / nobles de Judá e Israel que habitan en las tierras / de Turquía. Y por estar todo hijo de Israel obligado / a completar sus pericopas (parasha) con la comunidad –dos veces el versículo / y una vez en el Targum– / hemos optado por imprimir en él también el Targum, / Onqelos y el comentario de Raši –sobre él sea la paz–. Y Dios nos ceñirá de fuerza / en la impresión de este libro y nos tendrá dispuestos para imprimir libros numerosos con el fin de propagar la Ley / en Israel. Y fue el principio de este libro / el primero del mes de Tamuz / del año 5307 de la Creación, aquí / [en] Constantinopla, en casa / del más joven / de los tipógrafos, Eli ‘ezer Bajar Gueršom Soncino za”l (bendita memoria) [traducción de Elena Romero y Pedro Bádenas de la Peña].*

⁷ Sobre el marco histórico y cultural del Pentateuco véase el artículo de Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, «La lengua judeogriega y el Pentateuco de Constantinopla (1547)», en: K. A. DIMADIS (ED.), *Identities in the Greek world (from 1204 to the present day)*, 4th Congress of Modern Greek Studies (Granada, 9-12 September 2010), vol. 3, Athens: European Society of Modern Greek Studies, 2011, pp. 209-222.

⁸ Para una detallada descripción de las comunidades judías en Constantinopla durante este período véase Minna ROZEN, *A history of the Jewish community in Istanbul: the formative years (1453-1566)*, Leiden: Brill, 2002, pp. 1-15; 45-48.

⁹ La vocalización del hebreo con puntuación fue fijada por los masoretas de la ciudad de Tiberías a partir del siglo IX; S. SZNOL, *Grafías y préstamos semíticos en el griego y su transmisión a lenguas europeas*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias [*Catalonia Hebraica XIV*], 2007, pp. 71-79, con la bibliografía correspondiente.

editado en tres columnas. La columna principal contiene en hebreo el texto masorético, la columna interior de la apertura la traducción en ladino y la columna externa la traducción en judeo-griego. En la parte superior de la página acompañan a las tres columnas la traducción aramea de *Onquelos*¹⁰ y en la parte inferior el comentario de *Rashi*¹¹. La división del Pentateuco es por *parashoth*¹², que representan la tradicional de lectura semanal de las comunidades judías. Aunque el editor anunció en la portada del Pentateuco la publicación de los cinco Rollos, ellos no aparecen en esta primera edición y probablemente nunca fueron editados. El Pentateuco de Constantinopla es la primera publicación de la *Torah* en ladino y en caracteres hebreos, y también la primera en judeo-griego aljamiado¹³. En esta traducción confluyen las lenguas y las tradiciones de las comunidades durante la lectura semanal del texto masorético y su interpretación y su principal objetivo fue consolidar las distintas comunidades de Constantinopla.

En la presentación de este estudio se hará por primera vez una edición paralela y completa de ambas columnas del texto (*Éxodo* 15), acompañadas por su traducción y un comentario crítico. Estas dos traducciones (ladino y judeo griego) no fueron la creación de un solo autor, no emergieron en un determinado periodo y no son el resultado de una tradición de lectura y traducción uniforme. Las traducciones se fueron forjando durante siglos a través la liturgia sabática en la sinagoga y fueron aceptadas como tradicionales para la lectura del texto masorético y su traducción oral. Testimonios de ellas se reflejan en las Biblias romanceadas y en la de Ferrara para el ladino, y en las versiones hexaplares y glosarios para el judeo-griego. Por esa razón se ha decidido acompañar la edición de ambos textos (ladino y judeo-griego aljamiados) con sus respectivas transcripciones y con un aparato crítico de los diferentes testimonios de estas tradiciones de traducción que reflejan un vívido dialogo entre el texto original oral y su tradición. El estudio filológico y textual de las versiones del “Canto del Mar Rojo” se ha orientado con enfoques metodológicos distintos. Por esa razón la presentación de cada una de las columnas es diferente, de acuerdo con las características de los originales romaniota y ladino y sus respectivas disciplinas de investigación.

¹⁰ *Onquelos*: *Targum Onquelos* (la traducción de Onquelos) es la traducción aramea más conocida y aceptada en las comunidades judías que acompaña la lectura tradicional del Pentateuco. Fue elaborada durante los siglos primeros de la era común.

¹¹ *Rashi*: Abreviatura de Rabi Shlomo Yitzjaki, Francia (1040-1105). Es el comentarista más difundido del texto bíblico y del Talmud más conocido. Su comentario se caracteriza por lo abreviado y sencillo.

¹² Cf. n. 4.

¹³ Para las anteriores versiones romaniotas de época bizantina cf. P. BÁDENAS, «Aproximación a la historia de las versiones de las Escrituras en griego vulgar» *Trans, revista de traductología* 1 (1996) 9-37.

2. EL TEXTO LADINO*

A. Introducción a la columna en ladino

El interés y la investigación de las traducciones de las biblias en lengua romance (castellana) y posteriormente en ladino comenzaron en el siglo XVII. Entre las obras dignas de mención está la de Richard Simón¹⁴, en la que cita, en el capítulo destinado a traducciones de lenguas vernáculas, la Biblia de Constantinopla y la de Ferrara. En una reseña dedicada a una edición científica de un manuscrito del Escorial, I. González Llubera¹⁵ ofrece un resumen de las primeras bibliografías y ediciones dedicadas a las biblias romanceadas realizadas a partir del siglo XVIII.

Durante el siglo XVIII Carlos III invitó a Felipe Scio (1780) a traducir la Vulgata a la lengua castellana. En la introducción a esta obra Scio ofrece un extenso estudio de las traducciones vernáculas escritas por autores judíos, entre ellas, el Pentateuco de Constantinopla y la Biblia de Ferrara¹⁶. El interés por estas traducciones continuó durante el siglo XIX y el siglo XX. La investigación de estas traducciones atrajo el interés de estudiosos de las lenguas romances, de la lengua española y del ladino, y cobró un nuevo impulso a partir del siglo XX. Entre las obras más destacadas de esta área es digno de ser citado el importante trabajo de Blondheim¹⁷. En este estudio el autor analiza minuciosamente la transmisión de las traducciones judías a las lenguas romances en la cuenca del Mediterráneo.

José Llamas, bibliotecario de la Real Biblioteca de El Escorial, dedicó un estudio especial a los manuscritos de traducciones judeo-cristianas romanceadas conservadas en esa biblioteca, que despertaron un interés especial en estas áreas¹⁸. Estos estudios continuaron con las importantes investigaciones realizadas por

* Agradecemos a los doctores Elena Romero y Aitor García Moreno (CSIC) por su gentileza en las correcciones y sugerencias sobre la transcripción y la transliteración de la columna en ladino.

¹⁴ Richard SIMON, *Histoire critique du Vieux Testament*, Rotterdam: Reinier Leers, 1685 (reimpr. Genève: Slatkine Reprints, 1971). Sobre las versiones españolas, Constantinopla y Ferrara, véanse especialmente pp. 340-312 y 533-534.

¹⁵ I. GONZÁLEZ LLUBERA, reseña de O. H. HAUPTMAN (ED.), *Escorial Bible I,j.4*, vol. I: *The Pentateuch*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1953, en: *Romance Philology* 12 (1958) 94-100.

¹⁶ Felipe SCIO DE SAN MIGUEL, *La Biblia vulgata latina: traducida en español y anotada*, Madrid: Ibarra, 1818 (1790 la primera edición).

¹⁷ David SIMON BLONDHEIM, *Les parlers judéo romans et la Vetus Latina*, París: Champion, 1925.

¹⁸ José LLAMAS, «La antigua Biblia castellana de los judíos españoles», *Sefarad* 4 (1944) 219-244; «Nueva Biblia Medieval Judía e inédita, en romance-castellano», *Sefarad* 9 (1949) 54-74; «Antigua Biblia Judía medieval romanceada», *Sefarad* 11 (1951) 289-304; *Biblia Medieval Judeo-Cristiana: versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV sobre textos en hebreo-latino*, Madrid: Instituto Francisco Suárez, 1950-1955.

Moshe Lazar desde los años sesenta del siglo pasado hasta comienzos del siglo XXI¹⁹. Lazar dedicó especial atención a las primeras biblias romanceadas y su transmisión hasta la expulsión. A esta lista se debe agregar la obra filológica y textual de Margherita Morreale²⁰. A partir de fines del siglo XX y comienzos del siglo XXI prosperaron estos estudios dedicados a distintos aspectos de las traducciones: filología, literatura e historia de las comunidades judías en España, sus relaciones con la sociedad cristiana, etc.

Un estudio digno de atención para el presente artículo es la investigación de Haim Vidal Septhia dedicada la columna en ladino del Pentateuco de Constantinopla²¹. En este estudio el autor ofrece una minuciosa descripción de la lengua de esta traducción en la introducción y una edición crítica de la traducción de Deuteronomio en ladino. Esta edición concluye con un detallado léxico de términos y algunos ejemplos de comparación entre la Biblia de Constantinopla y la Biblia de Ferrara.

Desde los orígenes de la investigación de las Biblias romanceadas y las Biblias en ladino publicadas después de la expulsión, se identificó una tradición común entre estas traducciones. Mejor dicho, las primeras Biblias impresas en ladino fueron definidas como una continuación de las Biblias romanceadas (José Scipio, Samuel Berger²², José Llamas, Moshe Lazar²³, Isaac Benabu²⁴ y otros). Ellos

¹⁹ Almerich, Archdeacon of Antioch (12th cent), *La fazienda de ultra mar: Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XIIe siècle*, introduction, édition, notes et glossaire par Moshé LAZAR, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1965; *The Ladino Bible of Ferrara, 1553*, a critical edition by Moshé LAZAR, technical editor Robert DILLIGAN, Culver City CA: Labyrinthos, 1992; *The Ladino Scriptures: Constantinople-Salonica, 1540-1572*, 2 vols., a critical edition by Moshé LAZAR, technical editor, Francisco J. PUEYO MENA, Lancaster CA: Labyrinthos, 2000.

²⁰ Véase a continuación los artículos citados de Margherita Morreale.

²¹ Haim Vidal SEPTIA, *Le Ladino, judéo-espagnol calque: Deutéronome versions de Constantinople, 1547, et de Ferrare, 1553: édition, étude linguistique et lexicque*, Paris 1973.

²² S. BERGER, *La Bible romane au Moyen Age* (Bibles provençales, vaudoises, catalanes, italiennes, castillanes et portugaises), Ginebra: Slatkine Reprints, 1977.

²³ Véase especialmente Moshé LAZAR, «Bible translations in Ladino from after the Expulsion» (en hebreo), *Sefunot* 8 (1964) 337-75; «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio Otomano y Viena», en: Jacob HASSÁN-M. Ángel BERENGUER AMADOR (EDS.), *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Actas del simposio internacional (Sevilla, 25-28 de noviembre 1991), Madrid: Sefarad '92, Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994, pp. 347-442; IDEM en *Biblia ladinada: Escorial I.J.3: a critical edition with notes and commentaries*, 2 vols., Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995, p. xlii: «the Jewish translators established a tradition of translations which in the sixteenth century the Ladino translations of Constantinople, Ferrara and Salonica were derived».

²⁴ Isaac BENABU, «On the transmission of the Judeo-Spanish translation of the Bible: the eastern and western tradition compared», en: Benabu ISSAC-Joseph SERMONETA (EDS.), *Judeo Romance Languages*, Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 1985, pp. 1-26.

fundamentaron esta tesis en base al orden de los libros en las romanceadas, similar a la tradición judía, y a un vocabulario común en la mayoría de los casos²⁵.

Sin embargo, a partir de mediados del siglo XX surgieron las primeras grietas en esta teoría. En su excepcional trabajo dedicado al “Canto del Mar Rojo” Margherita Morreale²⁶ demostró que las traducciones de las Biblias romanceadas y las Biblias en ladino contienen diferentes tradiciones de traducción, algunas veces similares, pero no idénticas. Eleazar Gutwirth²⁷ destacó en un importante artículo los diferentes marcos sociales y culturales de los cuales estas traducciones emergieron y el pluralismo de sus versiones. En un importante estudio dedicado a la Biblia de Constantinopla y a las romanceadas, Lorenzo Espada Amigo destacó las diferencias en estas traducciones²⁸. Nuevamente el mismo autor en el año 1990, en un artículo dedicado al manuscrito E7 y al Pentateuco de Constantinopla, volvió a revisar las relaciones entre las dos tradiciones. Sus conclusiones es que son diferentes tradiciones de traducción: mientras que el E7 conserva la sintaxis del castellano, el Pentateuco de Constantinopla y la Biblia de Ferrara son traducciones literales del texto hebreo, y para su lectura es necesario una comprensión directa del original hebreo²⁹.

Un cambio en el estudio e interpretación de las biblias romanceadas fue realizado por Ora Schwarzwald³⁰. La principal aportación de Schwarzwald fue, en primer lugar, un riguroso estudio de las transcripciones de los nombres propios y topográficos. Sus conclusiones fueron que, mientras las biblias romanceadas pre-

²⁵ Para una bibliografía completa véase el artículo de Margherita MORREALE, «Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales al castellano», *Sefarad* 20 (1960) 66-109.

²⁶ Margherita MORREALE, «Las antiguas biblias hebreo-españolas comparadas con el pasaje del cántico de Moisés», *Sefarad* 23 (1963) 3-21; «Vernacular Scriptures in Spain», en: G. W. LAMPE (ED.), *The Cambridge History of the Bible*, Cambridge: University Press, 1969, pp. 465-469, especialmente p. 466: «Hence (in Spain) we find great variety in the translations, none of which bears an exact resemblance to any of the others»; p. 468: «However, what makes the history of the vernacular Bible so different in Spain is the fact that many translations are based not on the Latin but on the Hebrew, with a varying number of reminiscences of the Vulgate».

²⁷ Eleazar GUTHWIRTH, «Religión, Historia y las Biblias Romanceadas», *Revista Catalana de Teologia* 13 (1988) 115-133.

²⁸ Lorenzo ESPADA AMIGO, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeo-Española*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1983, págs. 232, 237.

²⁹ Lorenzo ESPADA AMIGO, «Biblias en romance y Biblias en ladino: evolución de un sistema de traducción», *La Ciudad de Dios* 203 (1990) 110-142.

³⁰ Ora RODRIGUE SCHWARZWALD, «Proper names in Ladino translations: origin in Jewish identity» (en hebreo), *Pe'amim* 84 (2004) 66-77; «On the Jewish nature of medieval Spanish biblical translations: linguistic differences between medieval and post-exilic Spanish translations of the Bible», *Sefarad* 70 (2010) 117-140; «The relationship between liturgical texts and Spanish bibles», en: J. DECTER-A. PRATS (EDS.), *The Hebrew Bible in the fifteenth century Spain: exegesis, literature, philosophy and the arts*, Leiden: Brill, 2012, especialmente, p. 225ss.

sentan transcripciones comunes al texto hebreo, pero también a la Vulgata y a nuevas formas creadas en lengua romanceada, las transcripciones de la Biblia de Constantinopla y de Ferrara emergen exclusivamente del texto hebreo. En segundo lugar, Ora Schwarzwald realizó un minucioso estudio comparativo entre la morfología y la sintaxis del hebreo bíblico y sus paralelos de las biblias romanceadas (E3, E19, E4, E7) y las biblias en ladino (Constantinopla y Ferrara). En este estudio comparativo la autora revisó construcciones sintácticas, por ejemplo la traducción de frases nominativas, la construcción absoluta, la presencia o la eliminación de los verbos “ser” y “estar” y, por último, realizó una comparación del paradigma de los tiempos verbales del hebreo bíblico y su traducción en las biblias romanceadas y en ladino. Este valioso estudio que Schwarzwald puso un punto final a la tendencia a ver una tradición común y única entre las biblias romanceadas y las biblias en ladino.

La tradición de la traducción de la Biblia en la liturgia sinagoga fue oral desde la Antigüedad hasta la Edad Moderna³¹. Las traducciones escritas, llamadas traducciones judías romanceadas, fueron realizadas por autores judíos invitados por una patrón cristiano, por ejemplo la Biblia de Alba. Estas traducciones reflejan la tradición oral de traducción usada en las sinagogas. Sólo después de la expulsión de España y la reorganización de las comunidades en las nuevas diásporas, los rabinos y maestros comunitarios comprendieron la necesidad de la publicación de estas traducciones³². El Pentateuco de Constantinopla es la primera publicación de esta tradición oral. Pese a que las biblias romanceadas de origen judío y las biblias en ladino representan dos grupos distintos por sus técnicas de traducción y por su vocabulario, en la investigación moderna están íntimamente ligadas.

Es muy limitado el número de estudios dedicados a la descripción de la lengua ladina en el Pentateuco de Constantinopla. Margherita Morreale en su artículo dedicado a una comparación de las tradiciones del “Canto del Mar Rojo” en las bi-

³¹ David M. BUNIS, «Translating from the head and from the heart: the essentially “oral” nature of the Ladino Bible-translation tradition», en: Busse WINFRIED-Marie-Christine VAROL-BORNES (EDS.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Berna: P. Lang, 1996, pp. 337-357; Shifra SZNOL, «Text and Glossary: Between Written Text and Oral Tradition», en T. M. LAW-Alison SALVESEN (EDS.), *Greek Scripture and the Rabbis*, Lovaina: Peeters, 2012, pp. 217-232.

³² MORREALE, «Vernacular Scriptures...», p. 475: «Although it is not clear to what extent, if any, the vernacular translations were used in the Synagogue [...] However, some of the translations from the Hebrew as they stand today must have been copied by Christians»; «...unfortunately the Jewish translations (late fourteenth and fifteenth century) are either fragmentary or bear traces of Christian intervention. In order to place in the right perspective with the Judeo-Spanish tradition, it will be well to invert the chronological order, and start from the vernacular Bible as the Jews printed it, as soon as they saw themselves relatively free to publish and circulate the book for their own use».

blias romanceadas y en las biblias en ladino (Constantinopla y Ferrara) dedicó algunas observaciones a la morfología y sintaxis de la versión de Constantinopla³³.

Hasta la fecha el único estudio exclusivo de la lengua ladina del Pentateuco de Constantinopla fue realizado por Haim Vidal Sephiha³⁴ y en él hay una descripción del vocabulario y la morfología. Una de las metas del presente artículo es completar las mencionadas investigaciones de la lengua española y del ladino documentado en la traducción del Pentateuco de Constantinopla. En la edición de la columna en ladino se ofrece una transcripción del texto en caracteres hebreos con vocalización, acompañada por el estudio de términos en español antiguo o en ladino. La segunda parte de esta presentación se dedica a una transliteración del texto en caracteres latinos, acompañada por un aparato crítico del glosario *Heshek Shlomo*³⁵ y las versiones de las traducciones romanceadas (E3, E7, E19, la Biblia de Alba) y de la Biblia de Ferrara. La lectura de las Biblias romanceadas fue realizada con el programa preparado por Andrés-Enrique Arias “Corpus de la Biblia medieval”³⁶. Para las biblias romanceadas hemos utilizado las ediciones científicas realizadas en el marco de proyecto *Hispanic Seminary of Medieval Studies*³⁷, y para la Biblia de Ferrara, la edición de M. Lazar. La descripción completa de cada una de estas ediciones puede verse en la bibliografía.

La comparación del texto del “Canto del Mar Rojo” del PC con los otros textos de las biblias romanceadas pone de relieve su carácter literal y su fidelidad al texto masorético. Su semejanza con la Biblia de Ferrara, el glosario *Heshek Shlomo* y los litúrgicos (*Haggaddoth* y *Pirke Aboth*) confirma la existencia de una tradición en común de traducción de las comunidades judías del Mediterráneo. Pese a que el texto es breve, se puede detectar la influencia de comentaristas antiguos y medievales judíos en la traducción.

B. Descripción de la lengua

En el estudio de la lengua del Pentateuco de Constantinopla, similar a otras traducciones en ladino, hay que tener presente que es una traducción literal, un calco de la versión original del hebreo³⁸ y que refleja la lengua en uso de los siglos

³³ MORREALE, «Las antiguas biblias hebreo-españolas...».

³⁴ SEPIHA, *Le Ladino, judéo-espagnol calque...*

³⁵ *Sefer Heshek Shelomo*, Venecia 1587-1588. Para el estudio de este texto, cf. David M. BUNIS, «Phonological characteristics of Ibero-romance elements in the first printed Ladino Bible glossary (“Sefer Heseq Selomo”, Venecia 1587/88)», en: M. ABITBOL-Y. T. ASSIS ET AL. (EDS.), *Hispano-Jewish civilization after 1492*, Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 1997, pp. 203-252.

³⁶ www.CorpusBibliamedieval.es

³⁷ *Hispanic Seminary of Medieval Studies*, Universidad de Wisconsin-Madison.

³⁸ SEPIHA, *Le Ladino, judéo-espagnol calque...*; véase allí un especial estudio sobre el idioma calco.

XIV-XV aproximadamente, o anterior aún, en formación, sin fijeza y sin una gramática estructurada. Por lo limitado del texto, diecinueve versículos, señalaremos solamente algunas de las características principales³⁹.

1. Género: en algunos casos no está aun definido en el castellano o puede ser una copia del hebreo: *la mar* por *el mar*, *braça* por *brazo*.

2. Ausencia del artículo: *y hiços* por *los hiços*; *caballo* por *el caballo*; *salbacion* por *la salvación*; *escoğedura* por *la escoğedura*; *abismos* por *los abismos*; *amontonadas aguas* por *las aguas*; *de mar* por *del mar*.

3. Nombres propios: los nombres propios conservan su original del hebreo. A diferencia de otras traducciones, no hay influencias de la traducción de la Vulgata, traducciones de los nombres o formaciones castizas del original hebreo: אדם, ישׂראל, יי, כנען, מואב, סוף, פלשת

4. Ausencia de cópula: las construcciones son nominales y reflejan la traducción literal del hebreo, omitiéndose las cópulas “ser” y “estar”: (3) *Señor, vencedor de pelea*, יי *su nombre*, por: El Señor es vencedor de pelea, יי *es* su nombre.

5. Literalismo tautológico: 1. *dišeron* por *decir*; *enalteçer se enalteçió*.

6. Vocabulario. Para el presente proyecto se ha hecho un estudio comparativo con otras traducciones bíblicas en lengua romanceada (E3, E7, E19, Biblia de Alba), en ladino (Ferrara) y con el vocabulario de otros documentos en ladino (*Heshek Shlomo*, *Pirke Avoth* y de las *Hagaddoth*) de los primeros siglos después de la expulsión. La primera conclusión es la presencia de un castellano en el que, con excepción de los términos en hebreo, no se han infiltrado préstamos de otras lenguas ni variantes de dialectos peninsulares. Existe un vocabulario común a todos los textos comparados con distintas variantes. Por último, el Pentateuco de Constantinopla tiene un vocabulario más arcaizante que las otras traducciones⁴⁰. Pero sin lugar a dudas el estudio de las traducciones en ladino ofrece también su aporte especial para el estudio del castellano desde sus orígenes hasta el presente.

a) Lengua arcaica. Expresiones que reflejan un uso medieval y que luego desaparecieron en el castellano moderno: *cantiga*, *tañer*, *fonsado*, *estiliar*, *regmir*, *desleir*, *temla*.

b) Términos no registrados en los diccionarios de la lengua castellana u originales del ladino. La línea divisora entre términos de origen castellano que aún no

³⁹ Para facilitar la lectura de determinados ejemplos he señalado, en tipografía menor, el número del versículo, p.e. (3) *Señor, vencedor de pelea* indica que es el versículo 3 (de *Éxodo* 15).

⁴⁰ AMIGO, *El Pentateuco*..., p. 241.

están registrados en diccionarios de la lengua y términos de origen exclusivo judeo-español aun no está plenamente definida: *aformoziguar*, *porfondinas*, *moğidumre*, *alevantes*, *irisimiento*, *folor* (pl. *folores*), *espoço*.

c) Creaciones lexicales judías: *tagadura* (< tañer), *escogedura* (< escoger), *asoplar* (< soplar), *aturbar* (< turbar).

d) Influencias de la tradición hermenéutica judía. En la traducción del texto masorético al ladino hay una acentuada influencia de la hermenéutica judía, desde la traducción aramea de *Onquelos* y el *Midrash* hasta los comentaristas medievales, en la interpretación de las raíces del hebreo:

(2) **אל**, ‘Dio’: es la expresión abreviada por Dios que caracteriza a los textos ladinos. Probablemente derivado del uso en hebreo en que no se pronuncia ni se escribe el nombre divino, sino que se escribe en una forma abreviada (una letra con apóstrofe ד). Otra explicación posible es que la terminación en /s/ puede señalar una forma plural⁴¹.

(8) **רוח**, ‘viento’: El término **רוח** (*ruaj*) indica en el hebreo bíblico: i) ‘viento’, y ii) ‘espíritu’. (LOT) A partir de los siglos primeros y el surgimiento del cristianismo, las traducciones judías de la Biblia acentuaron una exclusiva traducción de ‘viento’ para diferenciar del término ‘Espíritu Santo’. En las otras biblias romanceadas (E3, E7 y E19) y en Ferrara el mismo término es traducido por ‘espíritu’.

(8) **בלב**, ‘en medio’: **לב** (*lev*) es ‘corazón’. Eben Ezra lo comenta: ‘en el medio’.

(9) **תורישו**, ‘desterrar’: el término en el TM es derivado de la raíz hebrea **ירש** (*YRS*), ‘heredar’. Pero esporádicamente se puede interpretar como ‘expulsar’ y ‘desterrar’ (LOT, Alonso). Véase versículo *Jueces* 1.19.

(10) **אלים**, ‘fuertes’: en el hebreo bíblico el término **אלים** (*Elim*) es el plural de **אל** (*El*), ‘Dios’, o sea, ‘dioses’. Posteriormente, por temor a una referencia politeísta en los comentarios rabínicos fue interpretado como ‘los fuertes’ (LOT). *Rashi* ‘fuertes’, Aben Ezra: “Ellos son los ángeles de las alturas, o sea las estrellas”. Para la traducción por ‘dioses’, véase en E3, E7 y Alba.

(16) **קנה**, ‘criaste’ por ‘creaste’ (derivado de crear); compárense las otras traducciones de las Biblias romanceadas: ‘redimiste’ (E 19), ‘conpraste y redimiste’ (A). El verbo **קנה** (*QNH*) en hebreo bíblico señala ‘comprar’ y ‘redimir’. En el periodo bíblico la redención de una parcela de tierra empeñada se realizaba con la compra de la misma. La Biblia de Alba traduce correctamente con un doblete, ‘conpraste y redimiste’. El mismo verbo también puede indicar ‘crear’, véase por ejemplo TM *Ge.* 14.19. Probablemente este es el sentido en el presente versículo (Alonso, LOT). Para el intercambio de ‘criar’ por ‘crear’, véase otros ejemplos en Sephiha, s.v. *Kriar*.

⁴¹ SEPIHA, *ibid.*, 47.

קיין קומן טו אינלוש פואירטיש
 יי קיין קומן טו פואירטי אינלוש
 שאנטידאר טימירושן די ל
 לואיריש האנדור די מרכיליא
 טינדישטי טו דינגה א
 אינלושטילוש טינגה גיאשטי
 קוזטו מירסיד פואיבלו אישטי
 קי דינגמישטי גיאשטי קוז טו פ
 פורטאלקא אה מוראדה די טו
 שאנטידאר אוירון פואיבלוש
 אישטירימיסניאנשי דולור ט
 טראכטן אה מוראדוריש די
 פלשט אינטונקישטי
 אטנרבארן קונדיש די אדום
 פואירטיש די מאבלוש טראכטן
 טימלח פואיארון דיטליאידוש
 טודוש מוראדוריש דינגען
 קאמיא שוברי איליוש מירדן אי
 פאכור קוז גראנדיוה די טו ב
 כראטה קאליינשי קומן לר
 פיידרה האשטה קיפאשי טו פ
 פואיבלו ייהאשטיר קי פאשי
 פואיבלו אישטי קי קריאשטי
 טראירלושטאש אי פלנטארלושט
 אין מונטידי טואיידאר ק
 קונפושטורה פארה טואטינגט
 קי אבראשטי יי

FIG. 1. Columna en ladino del Pentateuco de Constantinopla, f. 129, correspondiente a Éx. 15: 11-17 (Biblioteca Nacional de Jerusalén, R 2 = 49 A 828).

Por el vocabulario y por la técnica de traducción esta columna en ladino refleja una lengua de calco del hebreo y de su uso especial para la liturgia sinagagal.

C. Transcripción del texto ladino y aparato crítico del vocabulario

Ex 15, 1 PC 127b

- אינטונסיש קאנטו משה אי 23 [44]
היגוש די ישראל אלה קאנטנה⁴² 24
אישטה פור יי אידישירון פור 25
ליזיר קאנטארי פור יי 26

Ex. 15, 1-5 PC 128a

- קי אינאלטיסיר⁴³ שי אינאלטיסיו 1 [1]
קאבייו אישו קאבליירו אגיו 2
אין לה מאר: פורטאליזה אי 3 [2]
טאגאדורה⁴⁴ די יי איפואי אמי 4
פור שאלבאסיון אישטי מידיי 5
אי אפורמוזיגוארלואי⁴⁵ דידימי 6
פאדרי אי אינאלטיסירלואי: 7
יי שיגור וינסידור דיפיליאה יי 8 [3]
שו נומרי: קואטריגואש⁴⁶ די 9 [4]
פרעה אישו פונשאדו⁴⁷ אגיו אין 10
לה מאר אי אישקוגידורה⁴⁸ די 11
שוש קפיטאניש פוארון 12
הונדירוש אין מאר די סוף: 13
אבישמוש לוש קובירירון 14 [5]

⁴² קאנטנה [cantiga]: S. Hag. 324; Pas. cantiga, ant. cantar, copla o composición breve poética; E7 cantica véase nota, 319; Cor. ant. 39; *DRAE*, cantiga, 1. f. Antigua composición poética destinada al canto.

⁴³ אינאלטיסיר [enaltecer]: Sep. 277; Ne. 163, *DRAE*, 1. ensalzar.

⁴⁴ טאגאדורה [tagadura]: E7 tañer, to sound (Jud. 7.18), 363; Pas. tanyedor = tañedor, 134; Ne. tañadura, 541; *DME*, tañer, sig. XII-XV, 1590; Cor. tañer; 171; *DRAE*, tañer tañadura, sin referencia.

⁴⁵ אפורמוזיגוארלואי [aformoziguarloe] S. Hag. 224; S. Av. 119; Pas. aformoziguar > afermoziguar, ant. afermosear, hermosear, 6; Ne. 11; *DRAE*, sin referencia.

⁴⁶ קואטריגואש [quatreguas]: Pas. cuatrigua: cuatregua ant. cuadriga, carro de guerra; E7 cuatregua, 325; *DRAE*, cuadrigua, lat. *cuadrigua*, 2. f. Carro tirado por cuatro caballos de frente, y especialmente el usado en la Antigüedad para las carreras del circo y en los triunfos.

⁴⁷ פונשאדו [fonsado]: Sep. 369; S. Hag. 312, Pas. ant., ejército 58; E7 fonsado 339; *DME*, XIII-XV, ejército, 1159; *DRAE*, 3. m. ant. ejército, hueste.

⁴⁸ אישקוגידורה [escoğedura]: Sep. 353; S. Hag. cf. אישקוגיר 214; S. Av. cf. escoger, 41, *DRAE*, sin referencia > escoger.

15 דיסינדיירון אין פורפונדינאש⁴⁹
 16 קומו פיידיקה:

Ex. 15, 6-10 PC 128b

- 1 [6] טו דירג'ה יי פוארטי קונלה
 2 פוארסה טו דירג'ה יי קיברנטה
 3 [7] אינימיגו: איקון מוג'ידומרי⁵⁰
 4 די טו לוסאניאה⁵¹ קיבראנטאש
 5 טוש אליבנטאנטיש⁵² אינסינדיש
 6 טו איריסימינטו⁵³ קימאלוש
 7 [8] קומו לה קושקוג'ה: איקון⁵⁴
 8 וינטו די טוש פולוריש⁵⁵ פואירון
 9 אמונטאנאש אגאש פואירון
 10 פאראדאש קומו מונטון
 11 אשטילייאנטיש⁵⁶ קואג'ארונשי
 12 אבישמוש אין מדין די מאר:
 13 [9] דישו אינימיגו פירשיג'י
 14 אלקאנסארי פארטירי אישפוג'י⁵⁷
 15 הינג'ירשיאה די אליוש מי אלמה
 16 אישכאנארי מי אישפאדה
 17 דישטירארלושא מי פודיר
 18 [10] אשופלאשטי⁵⁸ קון טו וינטו

⁴⁹ פורפונדינאש [porfondinas]: *DRAE*, sin referencia.

⁵⁰ מוג'ידומרי [moğidumre]: Sep. > moğedumre, 465; S. Hag. 276; S. Av. 434; Pas. muchidumbre >. muchedumbre, 101; *DME*, muchedumbre, 1416.

⁵¹ לוסאניאה [loçanía]: Sep. magestuoso, 445; Pas. lozanía, orgullo, altivez, 91; *DRAE*, 3. f. orgullo, altivez.

⁵² אליבנטאנטיש [alebantantes]: Sep. 256; S. Hag. > אליב'נטאר 218; N. 25; *DME* > alevantar, XV, 227; *DRAE*, sin referencia.

⁵³ איריסימינטו [ereçimiento]: Sep. 348; S. Hag. 216; Pas. irisimiento = iritamiento; 68.

⁵⁴ קושקוג'ה [coscoğa]: E7 (here)324; *DME*, coscoja, siglo xv árbol achaparrado semejante a la encina, 801; Cov. coscoja, la hoja seca de la carrasca, que pincha con las espinas que tiene; latín *cusculium* especie de encina, 2. y de allí se dijeron coscojos... Es nombre hebreo קוצ que vale espina a verbo קוצ que significa picar y aflijir. Esto no contradice que sea de la lengua hebrea siendo la madre de todas, 361; *DRAE* 1. f. Árbol achaparrado semejante a la encina.

⁵⁵ פולוריש [folores] Sep. furor, 368; S. Hag. 312 véase toda la construcción איריסימינטו *DRAE*, sin referencia.

⁵⁶ אשטילייאנטיש [esteliantes]: Sep. esteliar 369; Pas. estilyar = ant. estilar, gotear, 55 ; *DRAE*, 1. tr. desus. destilar (correr lo líquido gota a gota). Andalucía, Salamanca y América.

⁵⁷ אישפוג'ין [espoğō]: Sep. espoğō, 358; *DRAE*, sin referencia.

⁵⁸ אשופלאשטי [asoplaste]: S. Hag. 223; Ne. asoplar, 63; *DRAE*, sin referencia.

- קוברייולוש מאר הונדירונשי 19
קומו איל קלומו אין אגואש פוארטיש: 20

Ex. 15, 11-17 PC 129a

- 1 [11] קיין קומו טו אינלוש פוארטיש
2 יי קיין קומו טו פוארטי אינלה
3 שאנטינדאד טיטירושו די
4 לואוריש⁵⁹ האזידור די מרביליא:
5 [12] טינדישטי טו דיריג'ה
6 [13] אינגלוטיולוש טיירה: גיאשטי
7 קון טוטרסיד פואבלו אישטי
8 קיריגמישטי⁶⁰ גיאשטי קון טו
9 פורטאליא אה מוראדה די טו
10 [14] שאנטינדאד: אונרון פואיבלוש
11 אישטימיסיאנשי דולור
12 טראבו⁶¹ אה מוראדוריש די
13 [15] פלשת: אינטונסיש שי
14 אטורקארון⁶² קונדיש די אדום
15 פוארטיש די מואב לוש טראבן
16 טימלה⁶³ פוארון דישליאידוש⁶⁴
17 טודוש מוראדוריש די קנען:
18 [16] קאזיא שוברי איליוש מידו אי
19 פאבור קון גראנדינה די טו
20 ברקסה קאלינגשי קומו לה
21 קיידרה האשטה קי פאשי טו
22 פואבלו יי האשטה קי פאשי
23 פואיבלו אישטי קי קריאשטי:

⁵⁹ לואוריש [loores]: Sep. loor, p. 445; E7 loor = praise, song, 344; S.Hag. pl.268; S.Av., 144, 439; N. loores – s.f.pl. glorification, 331; Cor. > loar; *DRAE*, elogio.

⁶⁰ ריגמישטי [regmiste]: Sep. regmir, p. 509; S.Hag. 334; S.Av. 240; Pas. regmir = arc. redimir, 120; N. 470, *DRAE*, sin referencia.

⁶¹ טראבו [trabo]: Sep. trabar, p. 557; S.Av. 337 traducción מזהיק; Pas. trabar, coger, see trabar tembla; dar miedo, 136; E7 trabar, 365; Ne. travar, arracher, tirer 563, Cor. trabar / travar, 521; *DME*, trabar XIII-XV, prender, agarrar, 1600, *DRAE*, 2. prender (asir, agarrar).

⁶² אטורקארון [aturbaron]: Pas. aturbar, ant. turbar, inquietar, sentir turba; 21; *DRAE*, sin referencia.

⁶³ טימלה [temla]: Pas. tembla, (en) desus. miedo intenso, 134; Ne. témbla, 547; *DRAE*, sin referencia.

⁶⁴ דישליאידוש [desleidos]: E7 desleir, to blot out, p. 328; Ne. 128; *DME* (> lat. *diluer*) desleir, desunir dos o más partículas de algunos cuerpos; Cor. desleir, disolver del lat. *diluer*, véase art.143-145; *DRAE*, diluir.

טראירלושאש אי פלאנטארלואש	24 [17]
אין מונטי די טו אירידאד	25
קונפושטורה ⁶⁵ פארה טו אשיינטו	26
קי אבראשטי יי	27

Ex. 15, 17-19 PC 129b

שאנטואריו יי קי קונפושירון	1
טוש מאנוש: יי רינארה פארה	2 [18]
שיינפרי אי שיינפרי: קי	3 [19]
אינטרו קאבאלייו די פרעה קון	4
שו קאטיגואה אי קון שוש	5
קאבליירוש אין לה מאר אי היזו	6
טורנאר יי שוברי איליוש אה	7
אגואש די לה מאר אי היג'וש די	8
ישאל אנדובירון אינלו שיקו	9
אינטרי לה מאר:	10

D. Transliteración y aparato crítico

Ex. 15, 1 PC. 127b

- [1] 23 Entonçes⁶⁶ cantó⁶⁷ משה⁶⁸ x
 24 hiğos⁶⁹ de ישראל ala catiga⁷⁰
 25 esta por יי⁷¹ ydišeron⁷² por
 26 dezir⁷³ cantaré⁷⁴ por יי

Ex. 15, 1-5 PC 128a

- 1 Que enalteçer⁷⁵ se enalteció⁷⁶

⁶⁵ קונפושטורה [conpostura] S.Av. compostura, 379; Trad. מכן variants: conpostura. morada; santuario; Pas. conpostura = compostura, composición; E7 compostura = base, stand (1 King 7, 27) + conpostura, 322, DME. compostura, adorno, 739; DRAE, construcción y hechura de un todo que consta de varias partes.

⁶⁶ Entonçes] entonce E 3 + F; estonce E7 + 19 + A.

⁶⁷ canto] + E3, E7, E19, A + F.

⁶⁸ משה] Muysen E3 + E19; Moysen E7 + A; Moseh F.

⁶⁹ hiğos] hijos E3 + E7 + E19 + A; hijos F.

⁷⁰ cantiga] E7 + F; cantica E19; cantar E3; canto A.

⁷¹ יי] dios E3 + E19 + A; señor E7; Adonay F.

⁷² dišeron] dixeron E3 + F + E19 + E7 + A.

⁷³ dezir] F; diciendo E3; vacat E19; asy A.

⁷⁴ cantaré] E3 + F; cantemos E19 + A (cf. Vulgata cantemus); dezið E7.

⁷⁵ enalteçer] HS + A + F; vacat E3; loemos ? E19; que de alteza ? E7.

⁷⁶ enalteció] E3 + E19 + A + F; ensalço E7.

- 2 caballo⁷⁷ ysu caballero⁷⁸ eḡó⁷⁹
 [2] 3 en la mar: Fortaleza y
 4 taḡadura⁸⁰ de יי y fue ami
 5 por salbaçión⁸¹ este miDio
 6 y aformoziguarlohe⁸² Diodemi
 7 padre y enalteçerlohe⁸³;
 [3] 8 יי Señor⁸⁴ vençedor⁸⁵ depelea⁸⁶ יי
 [4] 9 su nomre Quatreguas⁸⁷ de
 10 su fonsado⁸⁸ eḡó⁸⁹ en
 11 la mar y escoḡedura⁹⁰ de
 12 sus capitanes⁹¹ fueron
 13 hundidos⁹² en mar de סוף⁹³:
 [5] 14 Abismos los cubrieron⁹⁴
 15 deçendieron en porfondinas⁹⁵
 16 como piedra.

Ex. 15, 6-10 PC. 128b

- [6] 1 Tu dereḡa⁹⁶ יי fuerte conla
 2 fuerça⁹⁷ tu dereḡa יי quebranta
 [7] 3 enemigo : Ycon moḡidumre⁹⁸

⁷⁷ caballo] caualllo E3 + E19 + A + F; cavallero E7.
⁷⁸ caballero] encavalgadura E3; cavalgador E19 + A + F + HS; cavallero E7.
⁷⁹ eḡó] echo E3 + E19 + A + F + HS; lanzó E7.
⁸⁰ taḡadura] alabamiento E3; loado E19; loor E7 + F; de alabar A.
⁸¹ salbaçión] E3 + A + salvación F; salvador E19 + E7.
⁸² aformoziguarlohe] afermosiguar lo he E3 + HS; loarlohe E19; glorificarlohe E7; edificare tauer-naculo A, fazerlo e morar F.
⁸³ enalterçeloe] enalteçerlo he A + F; ensalçarlo E3 + E7; enxalçarlo E19; enalteçerlo he A + F.
⁸⁴ Señor] E7; dios E3 + E19 + A; Adonay F.
⁸⁵ vencedor] E19 + HS; fuerte E3; varon E7 + A + F.
⁸⁶ pelea] F; lid E3 + E7 + A; lides E19.
⁸⁷ quatreguas] E19 + F; encaualgaduras E3; cauallerias E7 + A.
⁸⁸ fonsado] E3 + F; conpañia E19; huestes A.
⁸⁹ eḡó] E3 + E19 + A + F + HS; lanzo E7.
⁹⁰ escoḡedura] E19 + escogidura F + HS; escogimiento E3; escogidos E7; los mejores A.
⁹¹ capitanes] F + HS; cabdillos E3; alferzes E19; principes E7; mayoresales A.
⁹² hundidos] F + HS; fondidos A; afogados E3; gordadas E19; anegaron E7.
⁹³ סוף] Suph F; mar bermeja E3; mar Bermejo E19, ruujoE7; mar rubjo A.
⁹⁴ cubrieron] E3 + E19 + E7 + F + HS.
⁹⁵ porfondinas] E19 + HS; fonduras E3 + E7; fondos A; profundinas F.
⁹⁶ dereḡa] derecha E3 + A + F; diestra E19 + 7E.
⁹⁷ fuerça] E3 + E7 + E19 + A + F + HS.
⁹⁸ moḡidumre] muchedunbre E3 + F + poder de tu alteza E19; grant poderio E7; grant altiujdad A.

- 4 de tu loçania⁹⁹ quebrantas¹⁰⁰
 5 tus alebantantes¹⁰¹ ençiendes¹⁰²
 6 tu ereçimiento¹⁰³ quemalos
 [8] 7 como la coscoğa¹⁰⁴: Ycon
 8 viento¹⁰⁵ de tus folores¹⁰⁶ fueron
 9 amontanadas¹⁰⁷ aguas fueron
 10 paradas¹⁰⁸ como montón¹⁰⁹
 11 estellantes¹¹⁰ cuağaronse¹¹¹
 12 abismos en medio¹¹² de mar:
 [9] 13 Dišo¹¹³ enemigo persiguiré¹¹⁴
 14 alcançaré partiré espoğ¹¹⁵
 15 hinğirseha¹¹⁴ de ellos mi alma
 16 esbainaré¹¹⁷ mi espada
 17 desterarlosa¹¹⁸ mi poder¹¹⁹:
 [10] 18 Asoplaste¹²⁰ con tu viento¹²¹
 19 cubriólos mar hundiéronse¹²²
 20 como el plomo¹²³ en aguas fuertes:

⁹⁹ loçania] A + F; alteza E3 + E19; poderío E7.
¹⁰⁰ quebrantas] A; quebrantaste E19; derruecas E3; desfazes E7; derribas F.
¹⁰¹ alebantantes] levantan E3 + E7 + A; levantantes F; enemigos E19 + HS.
¹⁰² ençiendes] acendiste E19; enbias E3 + E7 + A + F.
¹⁰³ ereçimiento] yra E3 + E19 + A + F + HS; saña E7.
¹⁰⁵ viento] espíritu E3 + E19 + E7 + A; espírito F.
¹⁰⁶ folores] yra E3 + E7 + A + de tu boca; solas de tu faces E19?; nariz F + HS narizes.
¹⁰⁷ amontanadas] F + HS; amontonaron E3 + E19; como monton E7 + A.
¹⁰⁸ paradas] F + HS; goteando E3; pararonse E7; corrientes E19 + A.
¹⁰⁹ montón] E3 + E19 + E7 + A + F + HS.
¹¹⁰ estellantes] estillantes F + HS; destellando E7; goteando E3; colgaronse E19; estoujaron A.
¹¹¹ cuağaronse] quajaronse E3 + E7 + A + F + HS; colgaronse E19.
¹¹² medio] F + HS; coraçon E3 + E19 + A; fortuna E7.
¹¹³ dišo] dixo E19 + E7 + F; dezia E3 + A.
¹¹⁴ persiguiré] E19 + A + F; segujre E3; seguirloshe E7.
¹¹⁵ espoğ] espojo A; despojo E3 + E7 + F; espuejo E19.
¹¹⁶ hinğirse] hinchirse F + HS; fartarse E3 + E19 + A; será vengado E7.
¹¹⁷ esbainaré] esuaynare A; desuaynare E3 + E7 + desvaynaré F + HS; sacaré E 19.
¹¹⁸ desterarlosa] desterrillos F + E3 + E7 + HS; esterarlos E19.
¹¹⁹ poder] E19; mano E3 + E7 + A + F.
¹²⁰ asoplaste] F; asopraste E19 + HS; aventaste E3 + eventaste E7; asollaste A.
¹²¹ viento] E3 + F + HS; espíritu E19 + E7 + A.
¹²² hundiéronse] F; çahondaronse E3; retieron E19; apesgaron E7; cayeron tan fondo A; tinie-
ron HS.
¹²³ plomo] E3 + E19 + E7 + F + HS; una plomada A.

Ex. 15, 11-17 PC. 129a

- [11] 1 Quién¹²⁴ como tú en los fuertes¹²⁵
 2 ךֿ, quien como tú fuerte en la
 3 santidad temeroso de
 4 loores¹³⁶ hazedor de marabilla¹²⁷;
 [12] 5 Tendiste tu dereğa¹²⁸
 [13] 6 englutiólos¹²⁹ tierra: Guiaste¹³⁰
 7 con tu merced¹³¹ pueblo este
 8 que regmiste giaste (guiaste)¹³² con tu
 9 fortaleza¹³³ a morada¹³⁴ de tu
 [14] 10 santidad: Oyeron pueblos
 11 estremeçíanse¹³⁵ dolor¹³⁶
 12 trabó¹³⁷ a moradores¹³⁸ de
 [15] 13 פִּלְשֶׁת׃¹³⁹ Entonces se
 14 aturbaron¹⁴⁰ condes de דוֹם¹⁴¹
 15 fuertes¹⁴² de מוֹאָב los trabó¹⁴⁴
 16 temla¹⁴⁵: fueron desleídos¹⁴⁶
 17 todos moradores de כְּנָעַן¹⁴⁷ :

¹²⁴ Quién] F; quien hay E3; qujen E19; quien ay E7; quien A.

¹²⁵ fuertes] E19 + F; dioses E3 + E7 + A.

¹²⁶ loores] E3 + E19 + F; oracones E7; alabamientos A.

¹²⁷ marabilla] maraujillas E3 + E19 + E7 + A + F + HS.

¹²⁸ dereğa] E3 + A + derecha F; diestra E19 + E7.

¹²⁹ englutiólos] F; tragolos E3 + E7 + A; cubriolos E19.

¹³⁰ g(u)iaste] guiaste F + HS; gujaste E3 + E19 + E7 + A.

¹³¹ merced] E3 + A + F; bien fazer E19; misericordia E7.

¹³² g(u)iaste] E3 + A + F + E19 + E7.

¹³³ fortaleza] E3 + E7 + A + F; fuerça E19.

¹³⁴ morada] E3 + E19 + A + F + HS; templo E7.

¹³⁵ estremeçíanse] estremecieron E3 + E19 + estremecieronse F + HS; tremecieron E7; oujeron

(sic) A.

¹³⁶ dolor] E3 + E19 + A + HS; dolores E7.

¹³⁶ trabo] F + HS; atrauo E3; tomo E19; ovieron E7?; priso A.

¹³⁸ moradores] E3 + E19 + F; moravan A; pobladores E7.

¹³⁹ פִּלְשֶׁת] Pelášeth F; palased E3; pelazed E19; filistea E7; filisteos A.

¹⁴⁰ aturbaron] atoruaron E3; tornaton E19; turbaron E7; perturbaron A; turbados F.

¹⁴¹ דוֹם] Edom E3 + E7 + A + F; Edon E19.

¹⁴² fuertes] E3 + E19 + F; valientes E7; mayores A; seniores HS.

¹⁴³ מוֹאָב] Moab E3 + E19 + E7 + A + F.

¹⁴⁴ trabo] F; trauolos E3; prendioles E19; tomaron E7; tomoles A.

¹⁴⁵ temla] tienbla HS; themor E3; temor E19 + E7 + temblor F; tremor A.

¹⁴⁶ desleídos] F + HS; desfizieronse E3 + E19; desmayaron E7; desliyeron A.

- [16] 18 Caya¹⁴⁸ sobre ellos miedo¹⁴⁶ y
 19 pabor con grandeza¹⁵⁰ de tu
 20 braça¹⁵¹ cállense¹⁵² como la
 21 piedra hasta que pase tu
 22 pueblo יי hasta que pase¹⁵³
 23 pueblo este que criašte¹⁵⁴:
 [17] 24 Traerlos has¹⁵⁵ y plantarlos has¹⁵⁶
 25 en monte de tu eredad¹⁵⁷
 26 conpostura¹⁵⁸ para tu asiento¹⁵⁹
 27 que obraste יי

Ex. 15, 17-19 PC 129 b

- 1 santuario¹⁶⁰ יי que conpusieron¹⁶¹
 [18] 2 tus manos¹⁶²: יי reinará¹⁶⁴ para
 [19] 3 sienpre y sienpre: Que
 4 entró¹⁶⁵ caballo¹⁶⁶ de פָּרעה con
 5 su cuatregua¹⁶⁷ y con sus
 6 caballeros en la mar y hizo
 7 tornar¹⁶⁸ יי¹⁶⁹ sobre ellos a
 8 aguas de la mar y hiços de

¹⁴⁷ כנען Kena'an F; canaan E3 + E19 + E7 + A.

¹⁴⁸ caya] E19 + F; cayo E3 + E7; echa A.

¹⁴⁹ miedo] E3 + E19 + A + F + HS; yacat E7.

¹⁵⁰ grandeza] E3 + E19 + F; grant E7; grand A.

¹⁵¹ braça] A; brazo E3 + E19 + F.

¹⁵² callense] F; callaran E3; callan E19; callaron E7 + HS; callen A.

¹⁵³ pase] E3 + E19 + A + F; paso E7.

¹⁵⁴ criašte] E3; rredimiste E19 + E7; conpraste y rredjmjste A; compraste F (cf TM).

¹⁵⁵ traerlos has] E19; traer los has E3 + F; traelos E7; adosjr los has A.

¹⁵⁶ plantarlos] E3 + E19 + F; plantalos A; gujalos E7.

¹⁵⁷ eredad] heradat E3 + E7 + A; heredad E19 + F.

¹⁵⁸ conpostura] E3; compostura F; syella E19; aparejaste E7; logar cierto A.

¹⁵⁹ asiento] F; morada E3; tu seer E19; asentamiento E7; en que mores A.

¹⁶⁰ santuario] F; sandubario HS; santidad E3 + E19 + E7; casa santa A.

¹⁶¹ conpusieron] E3 + E19 + E7; conpusieron F; aedificaron A.

¹⁶² manos] E3 + E7 + A + F; tus poderes E19.

¹⁶³ יי] dios E3 + E19; el Señor E7; Adonay A + F.

¹⁶⁴ einará] F; enreynarra E3 + E19 + A; enregnara E7.

¹⁶⁵ entró] E3 + E7; entraron E19 + A; vino F.

¹⁶⁶ caballo] E3 + E7 + F; caualleros E19; caualllos A.

¹⁶⁷ cuatregua] E19 + F; encaulgaduras E3; caualleria E7; carros A.

¹⁶⁸ hizo tornar] A + F; torno E3 + E19; trastorno E7.

¹⁶⁹ יי] Adonay F; Dios E3 + E19 + A; Señor E7.

9 andubieron en lo seco
10 entre la mar:

E. Normas de transliteración

Para la transliteración se adoptó el sistema en uso en el “Naime and Yehoshua Salti Center for Ladino Studies” de la Universidad de Bar Ilan.

Consonantes		Vocales		
'	א	א, א	/a/	Sin diferenciar
b	ב	א, א	/e/	Sin diferenciar
b, v	ב	א, א	/i/	Sin diferenciar
g	ג	א, א	/o/	Sin diferenciar
g	ג	א, א	/u/	Sin diferenciar
d	ד	א, א	Sheva quiescente	Siempre muda
h	ה			
v	ו			
z	ז			
Término hebreo	ה			
t	ט			
y	י			
Término hebreo	כ			
l	ל			
ll	ל			
m	מ			
n	נ			
ñ	נ			
ç	ס			
Término hebreo	ע			
p, f	פ			
q, c	ק			
r, r	ר			
š	ש			
s	ש			
Término hebreo	ת			

Las consonantes ה, כ, ע, י y ת son empleadas en la transcripción en ladino exclusivamente para términos en hebreo. Los nombres de la divinidad, nombres propios y topónimos se nantienen con su grafía en hebreos.

¹⁷⁰ [ישראל] Ysrael E3 + E19 + E7; Ysrael F; Israel A.

F. Abreviaturas y bibliografía de la columna en ladino

Fuentes

הַמִּשְׁהָהִמְשִׁי תוֹרָה...תַּרְגוּם הַמִּקְרָא בִּלְשׁוֹן יוֹנִי וּלְשׁוֹן לֵעָז, ..., קוֹשְׁטָא: א' שׁוֹנְצִיִּין, ש"ו.

- PC = *Pentateuco de Constantinopla*, Istanbul: Soncino, 1547.
- E3 = *Biblia ladinada Escorial I.J.3. A critical edition with notes and commentaries* by Moshe LAZAR, 2 vols, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- E7 = *Escorial Bible I.I.7*, edition, introduction, notes and glossary by Mark G. LITTLEFIELD, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1996.
- E19 = *Escorial Bible I.ii.19*, edited with an introduction, glossary and notes by Mark G. LITTLEFIELD, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- A = *Biblia traducida del hebreo al castellano por Mose Arragel de Guadalfajara* y publicada por el duque de Berwick y de Alba, [Madrid]: Imprenta Artística, 1920-1922.
- F = *Biblia de Ferrara*, edición y prólogo de Moshe LAZAR, Madrid: Fundación José Antonio Castro, 1996.
- Sep = Haim Vidal SEPHIHA, *Le Ladino, judéo-espagnol calque: Deutéronome, versions de Constantinopla, 1547, et de Ferrare, 1553: édition, étude linguistique et lexique*, Paris: Institut d'études hispaniques, 1973.
- HS = *Sefer Heseq Selomo*, Venecia, 1587/88.
- S.Hag = Ora (RODRIGUE) SCHWARZWALD, *A Dictionary of the Ladino Passover Haggadoth*, Jerusalén: The Jewish Oral Tradition Center-The Hebrew University, 2008.
- S.Av = Ora (RODRIGUE) SCHWARZWALD, *The Ladino Translations of Pirke Aboth*, Jerusalén: The Jewish Oral Tradition Center-The Hebrew University, 1989.

Diccionarios

- DME = Martín ALONSO PEDRAZ, *Diccionario medieval español: desde las Glosas emilianenses y silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 vols., Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- Cor = Joan COROMINAS, *Diccionario crítico, etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos, 1983-1991.
- Cov = Sebastián de COVARRUBIAS OROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o española*; edición de Felipe C. R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero, Madrid: Castalia, 1994.

- DRAE = *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, vigesima segunda ed. [www.lema.rae.es/drae]
Ne = Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du judéo-espagnol, avec la collaboration de Jesús Cantera*, Madrid: CSIC-Instituto Benito Arias Montano, 1977.
Pas = Pascual PASCUAL RECUERO, *Diccionario básico ladino-español*, Barcelona: Ameller, 1977.

Diccionarios Bíblicos

- Alonso = Luis ALONSO SCHOEKEL, *Diccionario bíblico hebreo-español*, ed. preparada por Víctor Morla y Vicente Collado, Madrid: Trotta, 1994.
LOT = *The Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament*, L. KOEHLER-W. BAUMGARTNER ET AL. (EDS.), Leiden: Brill, 1994-2000.

3. EL TEXTO ROMANIOTA

A. Introducción a la columna en judeo-griego

Los primeros estudios sobre el texto griego del Pentateuco de Constantinopla¹⁷¹ surgieron durante el siglo XVII, entre ellos, el importante estudio crítico de la Biblia realizado por Richard Simon¹⁷². En él dedica un importante capítulo a las traducciones de la Biblia del hebreo realizadas por autores judíos a las lenguas vernáculos europeas. Entre estas traducciones cita el PC (1547) y sus columnas en griego vulgar y español. En su descripción Simon resalta que ambas traducciones fueron publicadas en caracteres hebreos y con vocalización puntual. Según él, esta traducción fue compartida por las comunidades rabínicas y por las comunidades caraitas. Esta edición fue completada con la traducción aramea de *Onquelos* y el comentario medieval de *Rashí*. Testimonios adicionales del PC han llegado a través de bibliotecas de estudios hebraicos y descripciones de hebraístas cristianos europeos de los siglos XVII y XVIII¹⁷³.

A finales del siglo XIX (1885) Émile Legrand editó un detallado catálogo de los libros publicados en lengua griega durante los siglos XV y XVI que incluye el PC¹⁷⁴.

¹⁷¹ *Pentateuco de Constantinopla*, Istanbul: Soncino, 1547 [en adelante PC].

¹⁷² Richard SIMON, *Histoire critique du Vieux Testament*, Rotterdam, 1685, vol. II, pp. 308-309.

¹⁷³ Johann Christoph WOLF, *Bibliotheca Hebraea*, Bolonia 1967 (reimpresión de la edición de Hamburgo, 1715-1733).

¹⁷⁴ Émile LEGRAND, *Bibliographie hellénique: ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux Xe et XVIe siècles*, Paris 1885, II, n° 239, pp. 159-161.

Para su descripción Legrand utilizó el ejemplar de la Biblioteca Nacional de París. Por ser éste uno de los primeros documentos publicados en griego vulgar, Legrand copió la portada de la publicación y la tradujo al francés. También copió los cinco primeros versículos del libro del Génesis en caracteres hebreos y los transcribió a caracteres griegos.

La descripción del Pentateuco de Richard Simon y de los autores de los catálogos de los siglos XVIII y XIX se puede resumir en los siguientes puntos:

a) El PC es una de las traducciones de la Biblia al griego vernáculo realizada por judíos grecohablantes (romaniotas) en caracteres hebreos y con vocalización puntual.

b) La traducción fue utilizada por las comunidades caraítas y por las comunidades rabínicas.

c) La traducción es nueva y no está relacionada con la de *Septuaginta*. La traducción es literal y realizada en griego vernáculo, cercano al griego moderno.

d) La traducción está dedicada a la liturgia de las sinagogas y a la enseñanza en las escuelas religiosas.

e) La comunidad rabínica de Estambul/Constantinopla fue la responsable de esta impresión, y sus líderes sefardíes agregaron a esta edición la columna en ladino y la traducción aramea de *Onquelos*, así como el comentario de *Rashi*.

Estas cinco características han sido el eje de la investigación del PC hasta la fecha y aún hay interrogantes sobre esta edición que no se han superado.

Lazare Belléli, filólogo e investigador corfiota, fue uno de los primeros estudiosos en identificar la contribución especial del PC para el estudio del griego medieval y moderno y de las lenguas habladas por los judíos. Publicó un artículo que incluye una introducción al texto y una edición crítica de los primeros cuatro capítulos con una transcripción en caracteres griegos¹⁷⁵. Un año más tarde Belléli publicó otro artículo dedicado al PC, centrado especialmente en el marco histórico y social de las comunidades judías (romaniotas) en el Imperio Bizantino y en el otomano¹⁷⁶. Belléli, descartando la hipótesis del origen caraíta del PC de Constantinopla, defendió su carácter rabínico.

¹⁷⁵ Lazare BELLÉLI, «Une version grecque du Pentateuque du seizième siècle», *REG* 3 (1890) 289-308.

¹⁷⁶ IDEM, «Deux versions peu connues du Pentateuque faites à Constantinople au seizième siècle», *REJ* 22 (1891) 250-263.

En 1897, Dirk Christian Hesseling publicó la edición científica completa del PC con una transcripción en caracteres griegos, con aparato crítico de las diferentes ediciones, una valiosa introducción y un léxico¹⁷⁷. La edición con la transcripción griega de Hesseling y sus valiosos comentarios lingüísticos marcaron el camino para la investigación sobre el judeo-griego en particular y el griego vulgar en general hasta la fecha. Así, por ejemplo, Criarás¹⁷⁸ dio especial importancia a la edición de Hesseling en su diccionario de griego vulgar medieval, donde se incorpora gran parte del vocabulario griego del PC, considerado como una de las fuentes más importantes para la lengua vernácula. En su edición Hesseling resaltó que no existen puntos de contacto entre la traducción de los Setenta y el PC. Este último representa una elaboración independiente de la primera traducción griega de la Biblia hebrea. Este criterio fue aceptado por los estudiosos del siglo XIX y comienzos del siglo XX. En 1924, David Simon Blondheim publicó un artículo en el que se plantea por primera vez la tesis de la existencia de contactos entre la traducción de los Setenta, la versión de Aquila y la traducción de Constantinopla, así como con otros fragmentos de traducciones judías medievales¹⁷⁹. Natalio Fernández Marcos, en una importante investigación dedicada a las traducciones griegas de la Biblia, dedicó un capítulo especial a esta tesis¹⁸⁰. Reconstruyó una tradición de traducción judía desde la traducción de los Setenta, las versiones de Hexapla, especialmente la de Aquila, hasta otros testimonios más tardíos. Una valiosa contribución para este estudio son las notas realizadas en el manuscrito F de la Biblioteca Ambrosiana de Milán por un corrector denominado F^b en las ediciones científicas. Estas correcciones de F^b revelan una tradición común de traducción a la del PC. Otros testimonios de las traducciones judías en griego son citados en fragmentos de la *Genizá* de El Cairo¹⁸¹.

¹⁷⁷ Dirk Ch. HESSELING, *Les cinq livres de la loi (Le Pentateuque); traduction en néo-grec publiée en caractères hébraïques à Constantinople en 1547, transcrite et accompagnée d'une introduction, d'un glossaire et d'un fac-simile*, Leiden: S. C. van Doesburgh-Leipzig: O. Harrasowitz, 1897.

¹⁷⁸ E. CRIARÁS, *Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδοις Γραμματείας 1100-1669*, Salónica, 1969– (en curso de publicación, aparecidos 15 vols.)

¹⁷⁹ David Simon BLONDHEIM, «Échos du judéo-hellénisme. Étude sur l'influence de la Septante et d'Aquila sur les versions néo grecques des Juifs», *REJ* 78 (1924) 1-14 [= *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina*, Paris: Champion, 1925, pp. 157-179].

¹⁸⁰ Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Madrid: CSIC, 1979 [*The Septuagint in context: introduction to the Greek version of the Bible*, translated by Wilfred G. E. Watson, Leiden: Brill, 2000], pp. 181-294. Véase también un estudio especial del mismo autor dedicado a la columna griega, «El Pentateuco griego de Constantinopla», *Erytheia* 6 (1987) 185-203; sobre la especial contribución de Fernández Marcos para el estudio de esta tradición de traducción véase el artículo de Nicholas DE LANGE, «The Jews of Byzantium and the Greek Bible; outline of the problems and suggestions for future research», en: G. SED-RAJNA (ED.), *Rashi 1040-1990; Hommage à E. E. Urbach*, Paris: Éditions du Cerf, 1993, pp. 203-210.

¹⁸¹ Para el estudio de las traducciones de la Biblia en judeogriego en los documentos de la *Genizá* véase especialmente el valioso corpus editado por Nicholas DE LANGE, *Greek Jewish Texts from the*

A fines del siglo pasado, John W. Wevers dedicó un lugar especial al PC en su edición científica del libro del Éxodo de la traducción de los Setenta¹⁸². Wevers destacó la importancia del PC en la introducción de esta edición y en el aparato crítico que refleja las distintas tradiciones de traducción, especialmente las correcciones del manuscrito F^b de la Biblioteca Ambrosiana.

La importante edición de Hesseling sirvió como punto de partida para otras ediciones de fragmentos de traducción en judeo-griego y de glosarios, que reflejan una tradición judía de traducción, y que fueron editados durante el siglo XX¹⁸³. Por ejemplo, el glosario al libro de los Salmos editado por Daniel Goldschmit¹⁸⁴ y el glosario a los cinco Rollos editado por Moshe Altbauer y Yaakov Shibi¹⁸⁵.

La creación de un *corpus* de materiales procedentes de traducciones judías de la Biblia en la Edad Media es el objeto del importante proyecto¹⁸⁶ desarrollado por Nicholas de Lange y un amplio grupo de investigadores en el Centre for Advanced Religious and Theological Studies (CARTS), Faculty of Divinity, de la Universidad de Cambridge. Este *corpus*, que reúne y estudia esa masa documental, aunque sin incluir el Pentateuco de Constantinopla, es un instrumento esencial para cualquier tipo de investigación sobre las versiones griegas de la Biblia.

Las primeras dificultades en la definición de la lengua del PC surgen en las primeras descripciones del texto de la impresión de 1547, al ser definida como “griego vulgar”. Según Hesseling, el autor anónimo de la traducción conocía la lengua culta y la popular que refleja los distintos niveles de la sociedad de Estambul. Sin embargo Hesseling estaba lógicamente muy influido por la “cuestión lingüística” (γλωσσικό ζήτημα) griega de la época, polémica interminable en Grecia sobre la primacía o no de la lengua culta o “pura” (καθαρεύουσα). En realidad, el griego del PC es un verdadero monumento de la lengua vernácula tardobizantina, naturalmente el griego hablado de los judíos romaniotas.

El traductor o traductores del PC demuestran un arraigado conocimiento de la lengua griega y fueron capaces de crear fácilmente nuevos sustantivos o raíces ver-

Cairo Geniza», Tubinga: J. C. B. Mohr, 1996, y del mismo autor «La tradition des révisions juives au Moyen Âge: les fragments hébraïques de la Geniza du Caire», en: Gilles DORIVAL-Olivier MUNNICH (EDS.), *Selon les Septante-Hommage à Margarete Harl*, París 1995, pp. 133-143, y sus otros artículos dedicados a esta área.

¹⁸² *Exodus*, ed. de J.W. WEVERS (VTG II), Gotinga 1991, pp. 43-44.

¹⁸³ Una detallada lista de estas traducciones fue editada por S. SZNOL, «Mediaeval Judeo-Greek Bibliography, Texts and Vocabularies», *Jewish Studies* 39 (1999) 107-132.

¹⁸⁴ D. GOLDSCHMITT, «Judeo-Greek Bible translations of the 16th Century» (en hebreo), *Kiryat Sefer* 33 (1958) 131-134.

¹⁸⁵ M. ALTBAUER-Y. SHIBY, «A Judeo-Greek Glossary of the Hamesh Megillot» (en hebreo), *Seferfunot* 15 (1971) 367-421.

¹⁸⁶ El proyecto *Greek Bible in Byzantine Judaism* puede consultarse en www.gbbj.org.

bales para expresar diferentes matices del hebreo bíblico. La traducción es literal, como otras traducciones bíblicas judías, y la sintaxis se basa en el orden de las palabras del texto hebreo. En los paradigmas nominales y verbales el PC anuncia gran parte de los modalidades constitutivas del griego moderno en su forma demótica (δημοτική), por ejemplo la construcción perifrástica para el futuro, p.e. να μεράσω, previa a la de θα μεράσω en *dimotiki*. Con respecto a los términos relacionado con el culto o conceptos abstractos de la religión judía, la traducción prefiere mantener la forma original del hebreo, p.e. μαν (מן *Ex.* 16.15), σοφαρ (שופר *Ex.* 26.1). También hay un número de palabras de otras lenguas que eran comunes en el Imperio Otomano: latín, turco, lenguas romances, eslavo, etc.

A fines del siglo XX y comienzos del XXI se ha renovado el interés por la lengua griega del Pentateuco de Constantinopla. Pedro Bádenas de la Peña, en dos importantes estudios¹⁸⁷, se ha ocupado de la transición y adaptación del texto griego bíblico a la lengua griega vernácula durante época bizantina en las comunidades cristianas y al proceso paralelo en las nuevas traducciones del hebreo (TM) a la lengua popular griega de las comunidades judías romaníotas. En un reciente artículo Julia Krivoruchko define el griego del Pentateuco como un *laaz*, es decir, como una de las lenguas vernáculas –distintas del hebreo– utilizadas dentro de las comunidades judías de la Diáspora, empleadas para las traducciones de las Sagradas Escrituras y para libros de oraciones¹⁸⁸. Concluiremos esta introducción con el artículo de Georges Drettas¹⁸⁹, que estudia la lengua del PC con nuevos métodos de la investigación lingüística moderna. En su opinión la lengua del PC representa los dos niveles del griego, la lengua pura (*katharevusa*) y la lengua popular (*dimotiki*) y hay una mezcla de elementos de ambas. Drettas definió al dialecto del PC como representativo del noroeste de Grecia, principalmente del Epiro. El objetivo primordial de la traducción fue la educación pública en el seno de la comunidad.

La investigación del PC esta aún en sus comienzos, sólo después de una nueva transcripción completa de la versión griega en caracteres hebreos y su translitera-

¹⁸⁷ «Aproximación a la historia de las versiones de las Escrituras al griego vulgar», *Trans* 1 (1996) 9-37, y «La lengua juedogriega y el Pentateuco de Constantinopla (1547)», en: K. A. DIMADIS (ED.), *Identities in the Greek World (from 1204 to the present day)*, 4th European Congress of Modern Greek Studies (Granada 9-12 September 2010), Proceedings, Atenas 2011, vol. 3, pp. 209-222.

¹⁸⁸ Julia G. KRIVORUCHKO, «The Constantinople Pentateuch within the Context of Septuagint Studies», en: Melvin. K. H. PETERS (ED.), *XIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, (Ljubljana 2007), Proceedings, Atenas 2008, pp. 255-276.

¹⁸⁹ Georges DRETTAS, «Le Corpus judéo-grec et l'étude des vernaculaires médiévaux du grec», en: *Studies in Greek Linguistics. Proceedings of the Annual Meeting of the Dept. of Linguistics, School of Philology, Aristotle University of Thessaloniki (May 6-7, 2006)*, n° 27 In memoriam A. F. Christidis, Salónica 2007, pp. 127-135.

ción al griego y un riguroso estudio comparativo con otros textos en judeo-griego se podrán definir las características lingüísticas y literarias de esta traducción.

Las evidencias sobre la existencia de esta traducción y su uso en la liturgia sinagoga llegan hasta fines del siglo XIX. Abraham Firkovich, que fue invitado a Estambul como lector de hebreo (1831-1832)¹⁹⁰, sugería a los miembros de la comunidad que utilizaran la traducción turca en la lectura sabática del Pentateuco en la sinagoga. Pero los miembros de las comunidades romaniotas prefirieron mantenerse fieles a la traducción griega utilizada durante generaciones. Otro testimonio muy importante de esta tradición lo constituyen los glosarios bíblicos en judeo-griego. En el artículo antes mencionado Blondheim cita el manuscrito Qu 785 de la Biblioteca Estatal de Berlín y sugiere que este manuscrito es representativo de la comunidad de los romaniotas y conserva la misma tradición oral vertida en el Pentateuco de Constantinopla.

El segundo testimonio es de un glosario del Jewish Theological Seminary de Nueva York. Este manuscrito (JTS 5321) fue hallado casualmente por Shifra Sznol durante su trabajo en el Instituto de Manuscritos Hebreos microfilmados de la Biblioteca Nacional de Jerusalén. A primera vista el glosario refleja una tradición común al PC, pese a que es documentado en su colofón unos trescientos años después de su impresión. Las dimensiones del manuscrito son 191 x 140 mm. La caja de escritura es generalmente de 82 x 134 mm. A menudo depende de las longitudes de la superficie de las palabras. El texto fue escrito en letra hebrea cuadrada y con tinta de color negro y con una vocalización puntual.

Las palabras griegas en caracteres hebreos con vocalización despertaron el interés de los primeros investigadores. Hesseling¹⁹¹ estudió el tema detalladamente y señaló la similitud de la transliteración de términos griegos y latinos en la literatura rabínica, en la literatura hebrea medieval y en las publicaciones en ladino aparecidas en Estambul. Esta tradición en común de transliteración de lenguas europeas a caracteres hebreos es un área que aun debe ser estudiada con mayor profundidad.

Concluimos esta introducción con la presentación de la columna en griego. Se presenta, primero, la lectura del texto judeo-griego aljamiado con su vocalización, acompañada por un aparato crítico donde se indican, en caracteres hebreos, las distintas transmisiones del glosario de esta traducción romaniota: las versiones paralelas hexaplares, especialmente de Aquila, las correcciones de F^b y, por último, el glosario de JTS (ms. 5321). El glosario incluye, en negrita, el lema hebreo del TM.

¹⁹⁰ M. A. DANON, «Fragments Turcs de la Bible et Deutérocanoniques», *Journal asiatique* 17 (1921) 97-122, especialmente p. 98; Zvi ANKORI, *Karaites in Byzantium: the formative years, 970-1100*, Nueva York: Columbia University Press-Jerusalén: Weizmann Science Press of Israel, 1959, p. 196.

¹⁹¹ HESSELING, pp. IX-X.

En segundo lugar presentamos la edición, en caracteres griegos, de ese mismo texto, indicando en el aparato las lecturas de Hesseling. Para la transcripción del texto griego a partir del original con grafía hebrea se ha adoptado el sistema de Pedro Bádenas de la Peña¹⁹² basado en la transcripción de Hesseling. La transcripción del texto es ecléctica: así, se desarrollan las grafías griegas del tratamiento estrictamente fonético del original aljamiado, por ejemplo, del vocalismo, con lo que las grafías hebraicas *i, e, o, u* pasan a transcribirse por $\eta, \iota, \epsilon\iota, \omicron\iota, \upsilon, \epsilon, \alpha\iota, \omicron, \omega, \omicron\upsilon$, que reflejan la pronunciación del griego desde la *koiné* hasta el griego moderno; se restituyen los diptongos $\alpha\upsilon, \epsilon\upsilon$ cuya grafía hebrea es fonética (*av / af, ev / ef*); lo mismo para los grafemas ξ, ψ , que en hebreo se representan por dígrafos (*ks, ps*); así también en nuestra edición se restituyen θ y τ , representadas indistintamente por *tav* y *teth*. Se restituyen las geminadas, no representadas en la grafía aljamiada: $-\lambda(\lambda)-, -\rho(\rho)-, -\sigma(\sigma)-$. El judeo-griego, igual que otras lenguas aljamiadas, no estableció una ortografía fija, por esta razón hay variantes de la transcripción entre el CP y el glosario JTS 5321 aunque los lemas sean los mismos. Igualmente, en la transcripción se ha optado por la eliminación de los signos diacríticos (espíritus y acentos), siguiendo el sistema monotónico del griego moderno que, además, se adecúa perfectamente a la grafía aljamiada del original, de carácter eminentemente fonético. En realidad la representación monotónica del griego la introdujo Demetrio Ducas en el texto del Nuevo Testamento la Biblia Políglota Complutense (1514)¹⁹³. Por último, se ha considerado de interés incluir la traducción al español, manteniendo en lo posible la literalidad del original, así como algunos arcaísmos morfológicos y léxicos del castellano.

¹⁹² Cf. P. BÁDENAS «La lengua juedogriega...».

¹⁹³ John A. LEE, «Dimitrios Doukas and the accentuation of the New Testament of the Complutensian Polyglott», *Novum Testamentum* 47.3 (2005) 250-290.

מו מיט שאן אשן אישטש
 דינאטש קירי מיט שאן אשן
 אדרומנוש אישטש אין פארש
 מיט אפניש קמזתמנמא
 נטית אקליניש מין ר
 דקשיאשו איקטפייטש אישט
 נחית אודפשיש מין טין
 אלבוסנישו לאון אטוטון א
 אקשגורשיש אדילגוישט מיט
 דינמישו פרוש גאון אקשינישו
 שמער אקושן לאי
 אטרומקשאן פונש אפייאשין
 טוש קתימנוש פרוש
 א טושיש אבטבישטיקן
 מנלשניאני טו אדום דינטי טו
 מואב אפייאשטש טרומאר
 אנטריבאשאן אולי אי קתימני
 טוכבען תפל איפישין
 אפנוטש טרומכרא קי פונש מי
 מנלשטישטא מיט ורכיבאשו א
 אישוישאן שאן ליתרי אושגא
 אפרשי אן לאשו קירי אושגא
 אפרשילאוש אטוטש א
 אקשנורשיש תביאמו
 פריטש קי פייטיפשיטש אישט
 אורש מיט קלירונמייאשו

FIG. 2. Columna en judeogriego del Pentateuco de Constantinopla, f. 129, correspondiente a Éx. 15: 11-17 (Biblioteca Nacional de Jerusalén, R 2 = 49 A 828).

B. Transcripción del texto romaniota aljamiado

Ex. 15, 1 PC 127b

26 [1] אז טוטיש אפנשין או משה קי טא פדיאטו ישראל טין אפניא
27 אטוטי טו קיריו קי אפאן טו אפי נא פנשן טו קיריו

Ex. 15, 1-5 PC 128a

1 אוטי פרושמו אפרושפטין¹⁹⁴ אלוגו
2 קי טון קבלאריטו אריקשין
3 אישטין תלסא¹⁹⁵: עזי
4 [2] דמימו קי אפנושמו או קירוש¹⁹⁶
5 קי איטון אמן יא שוטרניא
6 אטוטש או תאושמו קי נאטון
7 דיאפרישן תיאוש טו
8 פטרומו קי נאטון אקשיושו:
9 [3] יי או קירוש אניר פולמו¹⁹⁷
10 קירוש טו אונומאטו:
11 [4] מרכבות קרוכא טו פרעה
12 קיטו פושטוטו אריקשין אישטין¹⁹⁸
13 תלשא קי דיאלגמא¹⁹⁹ טון טריטו
14 ארכונטו אבולישון²⁰⁰ איש תלשא
15 [5] טו סוף: תהמת אביש²⁰¹
16 טוש אשקפון²⁰² אקאטביקאן
17 אישטא וית²⁰³ שאן פטר:א

Ex. 15, 6-10 PC 128b

1 [6] ימינד אי דקשאשו קירני
2 אדיומני אישטידינמ²⁰⁴ אי

Aparato crítico: versiones hexaplares, correcciones del manuscrito ambrosiano F denominadas F^b, textos paralelos del manuscrito JTS 5321. La presentación del glosario incluye el lema hebreo del TM.

JTS 5321 גאהגאה פארוסימא אפרוספטין 194
JTS 5321 רמה בים אריקסי סקיתאלסא 195
JTS 5321 עזי וזמרת יה דינאמושאמו ... 196
F^b ανήρ πολέμου JTS 5321 איש: אן דרימינוס טו פולימו 197
JTS 5321 וחילו ירה בים קיטו בוסטו אריקסי 198
JTS 5321 ומבחר שלישי קי טו דילימא טוס אפינדס 199
JTS 5321 טבעו אבוליאקסאן 200
α' σ' θ' ἄβυσσος + F^b 201
JTS 5321 יכסימו טוס איסקפאקאן 202
JTS 5321 במצולות סקא באתיא 203
JTS 5321 נאדרי בכח דינאטי מדינאמי 204

- 3 דְּקָשִׁישׁוֹ קִרְיִי שִׁדְרָבִי אוֹכְטָרוֹ²⁰⁵:
 4 [7] **וּבְרַב** קִי מִיטִי פְּלִיתוֹטִיטָא
 5 טִישׁ פְּרוֹשְׁיָאשׁוֹ כְּלָנָאשׁ טוֹשׁ
 6 אָדִישְׁטָקוֹמְנוֹשְׁשׁוֹ²⁰⁶ אָפְשְׁטִילֶשׁ
 7 טִין אוֹרִישׁוֹנָאטוֹשׁ פֶּאִי שָׁאן
 8 אָכְרוֹ: **וּבְרוּחַ** קִי מִיאָנְמוֹ
 9 טוֹן רוֹתוֹנִינְשׁוֹ אָתְמוֹנִישְׁטִיקוֹן²⁰⁷
 10 טָא נֶרָא אֶשְׁטִיקָאן²⁰⁸ שָׁאן טִיכֹ
 11 שְׁטִלִּיזוֹן אָפִיקָשׁאן אִי אָבִישׁ
 12 אִישׁ קֶרְדִּיאִטִישׁ תְּלִשׁוֹשׁ:
 13 [9] **אִמֶּר** אִיפִין אוֹכְטָרוֹשׁ נָא
 14 דְּרָאמֶן נָא פֶּטָאשׁוֹ²⁰⁹ נָא מִירָאשׁוֹ
 15 קְרוֹשׁוֹשׁ נָאטוֹשׁ יִמִּישׁיִי²¹⁰
 16 פֶּסִיכִימוֹנָא נָא פֶּקֶרִישׁוֹ טוֹ שְׁפִתִימוֹ²¹¹
 17 נָאטוֹשׁ קֶשְׁקֶרְנוֹמִישִׁי טוֹ
 18 [10] קְרִימוֹ: **נִשְׁפֹּת** אָפִישִׁישׁ
 19 מִי טוֹן אָנְמוֹשׁוֹ²¹² אָשְׁקָפֶאשִׁיטוֹשׁ²¹³
 20 אִיתְקֶשָׁא אוֹוִלִישׁוֹן²¹⁴ שָׁן מוֹלִיבִי אִישׁ נֶרָא אָדְרִימֶן: ²¹⁵
- Ex. 15, 11-17 PC 129a
- 1 [11] **מִי** טִישׁ שָׁאן אָשׁן אִישְׁטוֹשׁ
 2 דִּינָאטוֹשׁ²¹⁶ קִרְיִי טִישׁ שָׁאן אָשׁן
 3 אָדְרִימוֹשׁ²¹⁷ אִישְׁטוֹ אִיוֹ פּוֹבְרוֹשׁ
 4 טִישׁ אָפְנִישׁ קִמְנִי תִמְגָּמָא²¹⁸:
 5 [12] **נִשְׁפֹּת** אָקֶלִינִישׁ טִין
 6 דְּקָשִׁיאִשׁוֹ²¹⁹ אִיקְטֶפִיטוֹשׁ אִישׁ:

- 205 **תִּרְעִץ** סִינְדְרִיבִי אוֹחְטָרוֹן JTS 5321
 206 **קִמִּיךְ** טוֹסָאנְדִיטְקוֹמִי[?]־וֹסוֹ JTS 5321
 207 **נַעֲמֹו** אִיתִימוֹנִיאָקְטִיקָאן [F^b εθελωνιάθ[ησαν] JTS 5321
 208 **נַצְבוֹ** אִיסְטָאטִיקָאן JTS 5321
 209 **אִשְׁיֶר** נָאפְטָאסוֹ נָאמִירָאסוֹ קוֹרְסוֹ JTS 5321
 210 **תִּמְלָאמוֹ** נָאטוֹסוֹמִיסִי JTS 5321
 211 **אִרִּיק** נָאקְטִימֶנוֹסוֹ טוֹ שְׁפִתִימוֹ JTS 5321
 212 **נִשְׁפֹּת בְּרוּחַךְ** ... מִי טוֹנִימוֹסוֹ JTS 5321
 213 **כִּסְמוֹ יֶם** טוֹקְסִיפֶאסִי אִי תִלְסָא JTS 5321
 214 **צִלְלוֹ כַּעֲפֹרֶת** אִיבְתוֹלִיָסֶן סְמוֹלִיבִי JTS 5321
 215 **בְּמִים אִדִּירִים** סִינְדְרָא דִּינָאטוֹ JTS 5321
 216 **בָּאִלִּים** סְטוֹקְדִינָאטוֹס JTS 5321 σ' τίς ὁμοιός σοι ἐν δυναστείαις
 217 **נִאדְרֶר** דִּינָאטוֹס סְטוֹאִי JTS 5321
 218 **עוֹשֶׂה פֶּלֶא** קֶאנִיס תִּיאָמָא JTS 5321
 219 **תִּישְׁנֶן** אָפְלוֹמִיס טִידִיקָשְׁמוֹ JTS 5321

- [13] 7 **נחית** אִדְפֿשישׁ מִי טִין
8 אֶלְמוֹשִׁינִישׁוֹ לָאוֹן אָטוֹטוֹן
9 אַקְשָׁגוֹרְשִׁישׁ אֶדִילְגוֹיִישִׁישׁ מִיטִי
10 דִּינְמִישׁוֹ פֿרוֹשׁ נָאוֹן אִישׁוֹינִישׁוֹ:
11 **שִׁמְעוּ** אַקוֹשֶׁן לֹאִי²²⁰
12 אָטרוֹמְקֶשָׁאן²²¹ פֿובוֹשׁ אֶפִּי־אִישׁוֹי²²²
13 טוֹשׁ קִתִּיזְמִנוֹשׁ פֿלֶשֶׁת:
14 **אז** טוֹטִישׁ אַקְטִיבִישִׁיטִקֶן
15 מְגִלוֹשִׁי־אִנִּי²²³ טו אָדוֹם דִּינְטִי²²⁴ טו
16 וְאֵב אִיפִי־אִישׁטוֹשׁמ טְרוֹמֶאָרָא²²⁵
17 אַנְטֶרִיבֶאשָׁאן אִילִי אִי קִתִּיזְמִנִי
18 טו **כְּנֻעִין**: **תפל** אִיפִישִׁין
19 אֶפְנוֹטוֹשׁ טְרוֹמֶאָרָא קִי פֿובוֹשׁ²²⁶ מִי
20 מְגִלוֹטִיטָא טִישׁ וְכִכּוֹנָאשׁוֹ
21 אִישִׁישָׁאן שָׁאן לִיתְרִי אוֹשׁ נָא
22 אֶפְרִשִׁי אוֹ לְאוֹשׁוֹ קִירִי־אוֹשׁ נָא
23 אֶפְרִשִׁי לְאוֹשׁ אָטוֹטוֹשׁ
24 אַקְשָׁגוֹרְשִׁישׁ: **תביאמו**
25 פֿריטוֹשׁ קִי פֿיטִיפֿשיטוֹשׁ²²⁷ אִישִׁטוֹ
26 אורוֹשׁ טִישׁ קִלִּירוֹנוֹמִירֶאשׁוֹ
27 קֶטְשִׁטִּימָא נָא קִתִּיזְמִשׁוֹ אַקְמִישׁ קִירִי־

Ex. 15, 17-19 PC 129b

- 1 אִי־אִי־מָא קִירִי־אֶקְשִׁשִׁין טָא
2 כְּרִי־אִישׁוֹ יִי אוֹ קִירִישׁ נָא
3 וְשִׁלְכִנִי אִישׁ נֶאֱוָנָא פֿנְדוֹטִישׁ:
4 **כי** אוֹטִי אִירֶטִין טו אָלוֹגוֹ טו
5 פֿרַעָה מִיטוֹ קְרוֹכִיטוֹ קִי מִיטָא
6 פֿרֶשֶׁי־אִטוֹ אִישִׁטִי תִלְשָׁא קִי
7 אֶשְׁטֶרֶפֶשִׁין אוֹ קִירִישׁ אֶפְנוֹטוֹשׁ

λαοί F^b. 220

יִרְגִּזוֹן אִיטֶרִימולִי־אֶקְסָאן JTS 5321 221

חֵיל אַחוֹ פֿובוֹ אִיפִי־אֶקֶי JTS 5321 222

אֶלּוֹפִי יִמְגֶּאֱלוֹשָׁאנִי JTS 5321 223

אִילִי דִּינָאִי JTS 5321 $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omicron\iota$ Mωαβ F^b 224

יֶאֱחֻזְמוֹ רַעַד טוֹקֶאִיפִי־אֶקֶי טְרוֹמֶאָרָא JTS 5321 225

אִימֶתָה טְרוֹמֶאָרָא קִי פֿובוֹ JTS 5321 226

וְתִשְׁעִמוּ קִינֶאטוֹקֶפִיטִיפֿסִיס JTS 5321 227

אָו טיש תלשויש קי טא	8
פֿאַר אַן אַפֿיגאַן טו יִשְׂרָאֵל אַיִשׁ טו	9
קִשְׁרֵי קִשְׁוִתִּי טו תִּלְשֵׁא:	10

C. Transliteración griega

Éx. 15, 1 PC 127 b

- [1] 26 ἰδ τότες ἐπαίνεσιν ο Μοσε και τα παιδιά του Ισραελ την επαινιά
27 ετούτη του κύριου και είπαν του ειπεί· να παινέσω του κύριου

Éx. 15, 1-5 PC 128

- [1] 1 ότι παρουσεμό επαρουσεύτην άλογο
2 και τον καβαλ(λ)άρη του έρ(ρ)ιξεν
3 εις την θάλασ(σ)α : 12
[2] 4 δύναμή μου και έπαινός μου ο κύριος
5 και ήτον εμέν για σωτεριά·
6 ετούτος ο θεός μου και να τον
7 διαπρεπίσω θεός του
8 πατρός μου και να τον αξιώσω :
[3] 9 11 ο κύριος ανήρ πολέμου·
10 κύριος το όνομά του :
[4] 11 מרכבו קאר(ר)וּחָא תוּ פֿאַר
12 και το φουσ(σ)άτο του έρ(ρ)ιξεν εις τη
13 θάλασ(σ)α και διάλεγμα των τριτο-
14 αρχόντω(ν) εβούλεσαν εις θάλασ(σ)α
[5] 15 του Σουφ : תַּמְתָּ אֲבֻס(ס)עֵס
16 τους εσκεπασαν· εκατέβηκαν
17 εις τα βυθή σαν πέτρα :

14 αρχόντου Jer. (B) αρχόντω Hesseling . La lectura αρχόντου אַרְחֹנְטוּ en el texto original aljamiado

Ex. 15, 6-10 PC 128 b

- [6] 1 יְמִיִּךְ η δεξιά σου, κύριε,
2 αντρειωμένη εις τη δύναμη· η
3 δεξιά σου, κύριε, συντρίβει οχτρό :
[7] 4 רַבִּי και με τη πληθότητα
5 της παρουσιάς σου χαλνάς τους

- 6 αντιστεκουμένους σου· απέστειλες
 7 την οργή σου να τους φάη σαν
 [8] 8 άχερο: פִּיגַדְּ וְכַיִּי מִי אֲנֵמו
 9 των ρουθουνιών σου εθεμονιάστηκαν
 10 τά νερά εστάθηκαν σαν τείχο
 11 σταλίζουν, έπηξαν οι άβυσ(σ)ες
 12 εις καρδιά της θαλασ(σ)ούς :
 [9] 13 είπεν οχτρός· να
 14 δράμω, να φτάσω, να μοιράσω
 15 κρούσος να τους γεμίση η
 16 ψυχή μου· ναύκαιρέσω το σπαθί μου,
 17 να τους ξεκληρονομήση το
 [10] 18 χέρι μου : תִּשָּׁנָה עֲפֻשָּׁה
 19 με τον άνεμό σου· εσκέπασέ τους
 20 η θάλασ(σ)α, εβούλησεν σαν μολύβι εις νερά αντρειωμένα:

Ex. 15, 11-17 PC 129

- [11] 1 יְיָ תִּשָּׁנָה עֲפֻשָּׁה
 2 δυνατούς, κύριε, τις σαν εσέν
 3 αντρειωμένος εις το άγιο, φοβερός
 4 τις επαινές κάμνει θάμαγμα ;
 [12] 5 תִּשָּׁנָה עֲפֻשָּׁה
 6 δεξιά σου, εκατάπιε τους ηγής :
 [13] 7 תִּשָּׁנָה עֲפֻשָּׁה
 8 ελεημοσύνη σου λαόν ετούτον
 9 εξαγόρασες εδηλαγωγήσες με τη
 10 δύναμή σου προς ναόν αγιοσύνη σου :
 [14] 11 תִּשָּׁנָה עֲפֻשָּׁה
 12 ετρομάξαν φόβους· έπιασέν
 13 τους καθισμένους Πλασεθ :
 [15] 14 תִּשָּׁנָה עֲפֻשָּׁה
 15 μεγαλωσιάνοι του Εδομ δυνατοί του
 16 Μοαβ έπιασέ τους τρομάρα
 17 ανατρίχασαν όλοι οι καθισμένοι
 [16] 18 του Κενααν : הָיָה עָפֻשָּׁה
 19 απάνου τους τρομάρα και φόβος με

- 20 μεγαλότητα της βραχόνα(ς) σου
 21 εσίγησαν σαν λιθάρι ως να
 22 απεράση ο λαός(ς) σου, κύριε, ως να
 23 απεράση λαός ετούτος
 24 εξαγόρασες : יִשְׂרָאֵל
 [17] 25 φέρε τους και φύτεψέ τους εις το
 26 όρος της κληρονομιά(ς) σου
 27 κατάστημα για κάθισμά σου έκαμες, κύριε,

23 ός supplevit Hesseling 27 έκαμεν Hesseling

Ex. 15, 17-19 PC 129 b

- 1 άγιασμα, κύριε, εκατάστησαν τα
 [18] 2 χέρια σου : ” ο κύριος να
 3 βασιλεύη εις ναιώνα πάντοτες:
 [19] 4 יְיָ οֹτι ήρτεν το άλογο του
 5 Φάρο με το καρ(ρ)ούχι του και με τα
 6 φαράσια του εις τη θάλασ(σ)α και
 7 έστρεψεν ο κύριος απάνου τους
 8 τα νερά της θαλασ(σ)ούς και τα
 9 παιδιά του Ισραελ έφυγαν εις τη
 10 ξέρη μεσωθιό τη θάλασ(σ)α.

D. Traducción española del texto griego

Έx. 15.1 PC 127b

- [1] 26 Entonces cantó Moshe y los hijos de Israel esta cantiga
 27 al Señor y dijeron por decir: cantaré al Señor

Έx. 15, 1-5 PC 128

- [1] 1 que enaltecido enalteció al caballo
 2 y a su caballero arrojó
 3 al mar:[TM]
 [2] 4 Mi Fortaleza y mi canción del Señor
 5 y fue a mi por salvación:
 6 Este es mi Dios y a él
 7 lo alabaré, al Dios
 8 de mi padre lo enalteceré.
 [3] 9 [TM] El Señor hombre de guerra.

- 10 Señor es su nombre:
 [4] 11 A los carros [TM] del Faraón
 12 y a su ejército echó al
 13 mar y a lo mejor de sus
 14 capitanes, se hundieron en el mar
 [5] 15 de Suf: Los abismos [TM]
 16 los engulleron, descendieron
 17 a las profundidades como una piedra:

Éx. 15. 6-10 PC 128 b

- [6] 1 Tu diestra, Señor,
 2 fuerte en la fortaleza,
 3 tu diestra, Señor, quebranta al enemigo
 [7] 4 Y con la plenitud
 5 de tu presencia [TM] quebrantas
 6 a quienes contra ti se levantan. Enviaste
 7 tu furia para devorarlos (TM) como
 8 a paja. Y con el viento
 9 de tus narices (TM) se amontonaron
 10 las aguas, se pararon, como un muro
 11 protegen. Se cuajaron las profundidades
 12 en el corazón de los mares:
 [9] 13 Dijo el enemigo:
 14 perseguiré, alcanzaré, repartiré
 15 los despojos, de ellos se saciará
 16 mi alma, desvainaré mi espada,
 17 los despojará (TM)
 [10] 18 mi mano: Soplaste
 19 con tu viento, los cubrió
 20 el mar, hundiéronse como plomo en aguas impetuosas.

Éx. 15. 6-10 PC 129

- [11] 1 Quién como tú entre
 2 los fuertes, Señor, quien como tú,
 3 fuerte en la santidad, quien terrible
 4 en los loores, hacedor de maravillas;
 [12] 5 Tendiste
 6 tu diestra, los tragólos la tierra:
 [13] 7 Guiaste con

- 8 tu merced a este pueblo
9 que rescataste (TM), guiaste con
10 tu fortaleza al Templo (TM) de tu santidad:
[14] 11 Oyéronlo los pueblos
12 estremeciéronse de miedo, que cayó
13 sobre los moradores de Plašet:
[15] 14 Entonces turbáronse
15 los príncipes de Edom, a los poderosos
16 de Moab apresólos un temblor
17 horripiláronse todos los moradores:
[16] 18 de Kenan: Cayó
19 sobre ellos temblor y pavor;
20 con la grandeza de tu brazo
21 enmudecieron como una piedra hasta que
22 que pasó tu pueblo, Señor, hasta que
23 pasó tu pueblo, este
24 que tú rescataste:
[17] 25 Tráelos y plántalos en el
26 monte (TM) de tu heredad.

Éx. 15. 17-19 PC 129 b

- 1 Santuario, Señor, que levantaron
[18] 2 tus manos: El Señor
3 reine por siempre en la eternidad.
[19] 4 Cuando vino el caballo del
5 Faraón con su carro y con sus
6 caballeros al mar
7 tornar hizo el Señor sobre ellos las
8 aguas del mar y los
9 hijos de Israel pasaron por lo
10 seco entre la mar.

ABREVIATURAS Y BIBLIOGRAFÍA DE LA COLUMNA EN JUDEO-GRIEGO

- α' = Aquila
 F^b = Correcciones del manuscrito F de la Biblioteca Ambrosiana.
HESSELING = Dirk Ch. Hesseling, *Les cinq livres de la loi (Le Pentateuque); traduction en néo-grec publiée en caractères hébraïques à Constantinople en 1547, transcrite et accompagnée d'une introduction, d'un glossaire et d'un fac-simile*, Leiden: S. C. van Doesburgh-Leipzig: O. Harrasowitz, 1897.
JTS 5321 = Manuscrito nº 5321 del Jewish Theological Seminary de Nueva York.
 σ' = Símaco
 θ' = Teodoción
TM = Texto masorético
La lectura de las tres versiones (α' , σ' y θ' se toma de la edición de J. W. Wevers (ed.), *Exodus* (VTG II), Gotinga 1991.

Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo
CCHS-CSIC
pedro.badenas@cchs.csic.es

Shifra SZNOL

Naime and Yeoshua Salti
Center for Ladino Studies-Bar Ilan University
123shif@gmail.com

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF